



Muy Importante: antes de proceder al montaje, deténgase el tiempo necesario identificando las piezas del Kit y leyendo con toda atención las instrucciones de montaje. Le recordamos que están a su entera disposición nuestro Servicio Postventa, que le repondrá las piezas deterioradas o extraviadas a vuelta de correo, así como nuestro Servicio Técnico que lo asesorará para cualquier duda que pueda tener, por lo que no dude Ud. en contactarnos al teléfono (93) 753.29.11

HISTORIA

Es difícil encontrar en los anales de la Marina a vela un buque con tanta diversidad de actividades como años de servicio. En efecto, el U.S.CONSTELLATION empezó su carrera en 1798 y la terminó en 1955. Sus misiones fueron variadas; apresar numerosos buques, impedir la anexión de las Islas Hawai por parte de los Ingleses en 1843, llevar víveres a Irlanda durante la Gran Hambre de la patata de 1845 a 1849. También fue el primer barco de guerra norteamericano en visitar China en 1842 y fue designado buque-escuela en 1871.

Hoy en día hace soñar a millones de turistas que le visitan en Baltimore. Si esta fragata pudiera hablar, nos contaría una buena parte de la historia Americana.

Very important : Before starting the construction of the model, take the necessary time needed to identify all the parts in the kit according to the instructions and the parts list. This will avoid any possible error in mounting the wrong part and will also give you a good general idea of how you are going to tackle the job in your particular style. It also ensures that all the parts are in the kit and that nothing is missing. If by chance you should find any part missing or that the quality of any part has deteriorated, please write to our distributor in your country.

HISTORICAL

It is difficult to encounter in the history of sailing vessels a ship with so many diverse activities during her active life as the U.S. CONSTELLATION. In fact she started her active life in 1798 and was withdrawn from service in 1955. Her missions were various ; seize numerous ships, defend the Hawaii Islands against annexation by the British in 1843, transport food to Ireland during the Great Famine between 1845 and 1849. It was also the first US warship to visit China in 1842 and assigned as school ship in 1871.

Today she brings back glorious memories to tens of thousands of tourists that visit her each year in Baltimore.

If she could talk, she could tell us a great deal of American History.

INSTRUCCIONES
INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS
BAUANLEITUNG

Très Important : avant de commencer le montage, prenez tout votre temps pour identifier les pièces du kit et lire attentivement les instructions de montage.
Par ailleurs, nous désirons vous rappeler que nous avons à votre disposition notre Service Technique. N'hésitez pas à nous écrire pour toute consultation dont vous pourriez avoir besoin. Nous sommes là pour vous aider et vos commentaires peuvent nous être utiles. Et si vous avez cassé ou égaré une pièce, veuillez bien vous adresser à notre distributeur dans votre pays.

HISTORIQUE

Il est difficile de trouver dans les annales de la Marine à voile un bateau avec autant d'activités que d'années de service. En effet, le U.S. CONSTELLATION commença sa carrière en 1798 et la termina en 1955. Ses missions furent variées : arraisonner de nombreux bateaux, empêcher l'annexion de la part des Anglais des Iles Hawaï en 1843, porter des vivres en Irlande pendant la Grande Famine de la pomme de terre, de 1845 à 1849. Ce fut aussi le premier bateau de guerre américain à visiter la Chine en 1842 et il fut désigné bateau-école en 1871.

De nos jours, il fait rêver les millions de touristes qui le visitent à Baltimore.
Si cette frégate pouvait parler, elle nous raconterait une grande partie de l'histoire américaine.

Sehr wichtig: Bevor Sie mit dem Zusammenbau beginnen, verbringen Sie die notwendige Zeit, um die Teile des Bausatzes zu identifizieren und um die Bauanleitungen sorgfältig durchzulesen. Wir möchten Sie auch darauf hinweisen, dass Ihnen unser Kundendienst jederzeit zur Verfügung steht, und Ihnen abhandengekommene oder kaputtgegangene Teile postwendend zusendet.

GESCHICHTE

Es ist sicher schwierig, in den Jahrbüchern der Segelschiffe der Marine ein Schiff mit so viel verschiedenen Aktivitäten und Dienstjahren wie dies zu finden. Die U.S. CONSTELLATION begann ihre Laufbahn 1798 und beendete sie 1955. Ihre Missionen waren so pittoresk wie unterschiedlich: zahlreiche Schiffe zu kapern, die Angliederung der Hawai Inseln seitens der Engländer im Jahre 1843 zu verhindern, Lebensmittel während des "grossen Kartoffelhungers" von 1845-1849 nach Irland zu transportieren. Sie war auch das erste nordamerikanische Kriegsschiff, das 1842 China besuchte, und 1871 wurde sie zu einem Schulschiff umdisponiert.

*Heutzutage bringt sie viele Touristen zum Träumen, die sie in Baltimore besuchen.
Wenn diese Fregatte sprechen könnte, würde sie uns sicher einen grossen Teil der amerikanischen Geschichte erzählen.*

U.S. Constellation

SECCION A SECTION A SECTION A ABSCHNITT A

1

Coloque las cuadernas nº 2 a 21 en las muescas de la falsa quilla nº1. En caso necesario, retoque estas muescas con una lima plana. Compruebe el alineamiento de las cuadernas con la falsa quilla. Realizado el ajuste, encole.

Place frames nº 2 to 21 on the slots of the false keel nº 1. If necessary, you can retouch these slots with a flat file. Verify alignment of frames with the false keel. Once adjustment is made, apply glue.

Mettre en place les couples nº 2 à 21 dans les encoches de la fausse-quille nº1. Si besoin est, retoucher ces encoches avec une lime plate. Vérifier le bon alignement des couples avec la fausse-quille. Une fois l'ensemble ajusté, coller.

Die Spanten Nr. 2-21 in den Einschnitten des losen Kiels Nr.1 einsetzen. Falls nötig, diese Einschnitte mit einer Flachfeile überarbeiten. Die Ausrichtung der Spanten zum losen Kiel überprüfen. Wenn alles angepasst ist, anleimen.

2 - 3

Con cola de contacto forre longitudinalmente el fondo bodega nº 22 y transversalmente los fondos nº 23,24 y 25. Empiece siempre por el centro y siga hacia los extremos. Corte los sobrantes y repase los bordes con una lima. Lije las superficies forradas y con cola blanca fije los fondos en su emplazamiento respectivo sobre la falsa quilla. Encole los malletes mástiles nº 28 a ambos lados de la falsa quilla y nivelados en su parte superior con la falsa quilla.

Using contact glue, line longitudinally the bottom of hold n° 22 and crosswise the bottoms n° 23, 24 and 25. Always start from the center and continue towards the outside. Cut the excess and file the edges. Sand the lined surfaces and with white glue fix the bottoms in their place on the false keel. Glue mast partners n°28 to each side of the false keel and level their upper part with respect to the false keel.

Avec de la colle contact, recouvrir longitudinalement le fond de la cale n° 22 et transversalement les fonds n° 23, 24 et 25. Commencer toujours au centre et continuer vers les bords. Couper les excédents et parfaire les bords avec une lime. Poncer les surfaces recouvertes et avec de la colle blanche, coller les fonds sur la fausse-quille aux emplacements respectifs. Coller les flasques des mâts n° 28 de chaque côté de la fausse-quille en s'assurant que leur arête supérieure est de niveau avec la fausse-quille.

Mit Kontaktkleber längs den Laderaumboden Nr.22 beplanken und längs die Böden 23,24 und 25. Fangen Sie immer in der Mitte an und arbeiten Sie auf die Aussenkanten zu. Die überstehenden Teile abschneiden und die Kanten mit einer Feile überarbeiten. Die beplankten Oberflächen abschleifen, dann die Böden mit Weissleim an den entsprechenden Stellen auf den losen Kiel leimen. Die Mastenkeile Nr. 28 zu beiden Seiten des losen Kiels und auf gleicher Höhe abschliessend anleimen.

4 - 5

Forre longitudinalmente la cubierta de cañones n° 29, empezando por el centro y usando cola de contacto. Corte el sobrante, repase los bordes con una lima plana y lije la superficie forrada. Con cola blanca fije la cubierta de cañones sobre la falsa quilla y las cuadernas.

Cover longitudinally the gun deck n° 29, starting at the center and using contact glue. Cut excess, file edges and sand surface. With white glue, fix the gun deck to the false keel and frames.

Recouvrir longitudinalement le pont des canons n° 29 en commençant par le centre et en utilisant de la colle contact. Couper l'excédent, retoucher les bords avec une lime plate et poncer la surface ainsi recouverte. Coller le pont des canons sur la fausse-quille et les couples avec de la colle blanche.

Das Kanonendeck Nr.29 längs beplanken, dabei in der Mitte anfangen und Kontakkleim benutzen. Die überstehenden Reste abschneiden, die Kanten mit

einer Flachfeile überarbeiten, und die beplankte Oberfläche abschleifen. Das Kanonendeck mit Weissleim auf dem losen Kiel und den Spanten befestigen.

6 - 7

Encole y clave el forro entre cubiertas n° 31 contra la cara interior de las cuadernas de la n° 8 a la n°12. Lije hasta obtener una superficie lisa y compacta. Desde la cuaderna n° 8 a la n° 12, lime la parte superior del forro n° 31 hasta nivelarlo con las cuadernas n° 9 a la n°11. Ajuste y encole los trancañiles cubierta de cañones n° 32.

Glue and nail lining between decks n° 31 to the inside of frames n° 8 to 12. Sand until you obtain a smooth and compact surface. From frame n° 8 to 12, sand upper part of lining n° 31 until leveling it to frames n°9 to 11. Adjust and glue gun deck waterways n° 32.

Coller et clouer le recouvrement entre les ponts n° 31 contre la face interne des couples, du n° 8 au 12. Poncer jusqu'à l'obtention d'une surface lisse et compacte. A partir du couple n° 8 jusqu'au n°12, limer la partie supérieure du recouvrement n° 31 jusqu'à ce qu'il soit de niveau avec les couples n° 9, 10 et 11. Ajuster et coller les gouttières n° 32.

Die Beplankung der Zwischendecks Nr.31 gegen die Innenseite der Spanten leimen und nageln, von der Nr.8 bis zur Nr.12. Abschleifen bis eine glatte und gleichmässige Oberfläche erzielt ist. Von Spant Nr.8 bis Spant Nr.12 oberen Teil der Beplankung Nr.31 abfeilen bis er mit den Spanten Nr.9 bis Nr.11 auf einer Höhe ist. Die Stringer des Kanonendecks Nr.32 anpassen und anleimen.

8

En el rebajamiento practicado anteriormente y sobre las cuadernas, encole y clave las pasarelas n° 33. Para su posterior ajuste, estas piezas deben sobresalir 1mm. del canto exterior de la cubierta n°10.

Over the leveling previously made and on the frames, glue and nail catwalks n°33. In order to be later on adjusted, these parts must extend themselves 1 mm from the outside of frame n°10.

Coller et clouer les passerelles n° 33 sur les couples et dans le ravalement antérieurement effectué. En vue de leur ajustage ultérieur, ces pièces doivent dépasser de 1 mm le chant extérieur du couple n°10.

An der vorher überarbeiteten Stelle die Laufstege Nr.33 auf den Spanten anleimen und annageln. Zur späteren Anpassung müssen diese Teile 1 mm über die Aussenkante von Spant Nr. 10 überstehen.

9 - 10 - 11

En el centro de las cubiertas nº 34 y nº 35, trace un eje de simetría longitudinal que le servirá para centrarlas sobre las cuadernas. Aplique cola blanca sobre la parte superior de la falsa quilla y las cuadernas. Clave unos alfileres cada 2 cm. aproximadamente sobre el eje de simetría de las cubiertas y el canto superior de la falsa quilla. Clave también las cubiertas sobre el canto superior de todas las cuadernas, empezando por el centro y acabando en los extremos. Los accesos a la bodega de la cubierta nº 35 deben quedar enrasados con las cuadernas nº13, 14 y 15. Con una lima plana nivele los cantos de los fondos bodegas y las pasarelas con los cantos exteriores de las cuadernas.

In the center of decks nº 34 and 35, draw a longitudinal symmetric axis which will serve for centering them on the frames. Apply white glue to the upper part of the false keel and frames. Stick pins approximately every 2 cm over the symmetric axis of the decks and on the upper edge of the false keel. Also, nail decks to the upper edge of all the frames, starting from the center and working outwards. Access to holds on deck nº35 must be flush with frames nº 13, 14 and 15. With a flat file, level edges of hold bottoms and handrails with the outside edges of frames.

Tracer un axe de symétrie longitudinal au centre des ponts nº 34 et 35 qui permettra de centrer ces ponts sur les couples. Appliquer de la colle sur le chant supérieur de la fausse-quille et des couples. Planter des petits clous tous les 2 cms environ sur l'axe de symétrie des ponts et sur le chant supérieur de la fausse-quille. Clouer aussi les ponts sur le chant supérieur de tous les couples en commençant par le centre et finissant aux extrémités. Les accès à la calle du pont nº 35 doivent être de niveau avec les couples nº 13, 14 et 15. Limer (lime plate) les chants des fonds de cales et les passerelles pour qu'ils soient de niveau avec les chants extérieurs des couples.

In der Mitte der Decks Nr.34 und Nr.35 eine symmetrische Längsachse ziehen, die dazu dient diese Decks auf den Spanten zu zentrieren. Auf dem oberen Teil des losen Kiels und den Spanten Weissleim auftragen. Auf der symmetrischen Achse der Decks und der oberen Kante des losen Kiels alle 2 cm ungefähr Stecknadeln einsetzen. Die Decks auf die obere Kante aller Spanten nageln, dabei in der Mitte beginnen und aussen aufhören. Die Zugänge zu dem Laderaum von Deck Nr.35 müssen mit den Spanten Nr.13,14 und 15

abschliessen. Mit einer Flachfeile die Kanten der Laderaumböden auf eine Höhe bringen, und die Laufstege mit den Aussenkanten der Spanten.

12 - 13

Lime los cantos exteriores de las cudernas nº 10 a la nº 2 en dirección a proa y de la nº 11 a la nº 21 hacia popa, de forma que cuando proceda a forrar el casco, las tracas descansen sobre la mayor superficie posible. En popa, con una lima mediacaña, bisele la parte inferior de la falsa quilla nº 1. Con una traca de forro nº37 verifique que el casco toma la forma requerida.

File external edges of frames nº 10 to 12 towards the bow and frames nº 11 to 21 towards the stern, in such way that when lining the hull, the hull planks rest on the greatest amount of surface possible. At stern, with a file, bevel the lower part of the false keel nº 1. With a hull plank nº 37, verify that the hull is taking the desired shape.

Limer les chants extérieurs des couples, du nº 10 au nº 2 en direction de la proue et du nº 11 au nº 21 dans la direction de la poupe afin qu'au moment du recouvrement de la coque, les couples reposent sur la plus grande superficie possible. Biseauter, à la poupe, avec une lime demi-ronde, la partie inférieure de la fausse-quille nº 1. Vérifier que la coque prend la forme requise à l'aide d'une latte de recouvrement nº 37.

Die Aussenkanten der Spanten Nr.10 bis Nr.2 in Richtung Bug, und die Spanten Nr.11 bis Nr.21 in Richtung Heck so abfeilen, dass bei der Rumpfbeplankung die Plankengänge auf der grösstmöglichen Oberfläche aufliegen. An Heck die Unterseite des losen Kiels Nr.1 mit einer Halbrundfeile abschrägen. Anhand eines Plankenganges Nr.37 überprüfen dass der Rumpf die gewünschte Form annimmt.

14 - 15

Corte los trozos necesarios para formar los fondos cañones nº 36 en el tablero de 25x500 mm. y péguelos contra las cuadernas respectivas y la cubierta de manera que cuando clave en ellos los cañones con espiga nº 156, éstos sobresalgan unos 9 mm del borde de la cubierta.

Cut the necessary pieces to form cannon platforms nº 36 from the 25x500 mm board and glue them against the corresponding frames and deck in such way that when you nail the cannons nº156, these come out 9 mm from the deck side.

Découper dans la planchette en C.T.P. de 25x500 mm les morceaux nécessaires pour façonner les fonds de canons n° 36 et coller ceux-ci contre les couples respectifs et le pont afin qu'au moment d'y clouer les canons de muraille n° 156, ceux-ci dépassent de 9 mm le bord du pont.

Aus der Sperrholzplatte von 25x500 mm die notwendigen Stücke herausschneiden, um daraus die Böden für die Kanonen Nr.36 herzustellen. Diese so an die entsprechenden Spanten und das Deck kleben, dass wenn daran die Kanonen mit Bolzen angenagelt werden, diese etwa 9 mm über die Deckkante überstehen.

16 - 17

Encole y clave las dos primeras tracas de forro n° 37 partiendo justo debajo del borde inferior de las pasarelas. El forrado se hará siempre de manera alterna, es decir que por cada traca fijada por una banda, colocará su homóloga por la otra. La primera traca colocada queda levantada en la zona de proa. Una vez fijada, córtela manteniendo la separación inicial. Verifique en popa la unión entre las tracas de ambos lados.

Glue and nail the first two hull planks n° 37, starting just below from the lower side of the catwalks. Lining of hull shall always be done in the alternating mode, that is, for each plank fixed on one side, you must fix its partner on the other side. The first hull plank placed should be left raised at the bow. Once fixed, cut it maintaining the initial separation. Verify at stern the joining of hull planks of both sides.

Coller et clouer les deux premières lattes de recouvrement n° 37 en commençant juste en-dessous du bord inférieur des passerelles. Le recouvrement doit toujours se faire de façon alterne, c'est-à-dire que l'on pose une latte d'un côté et l'on passe aussitôt à poser son homologue de l'autre côté, et ainsi de suite. La première latte posée doit être relevée à la proue. Une fois fixée, la couper en maintenant cette séparation. Vérifier à la poupe l'union correcte des lattes des deux côtés.

Die ersten Plankengänge Nr.37 anleimen und annageln, dabei genau unter der unteren Kante der Laufstege anfangen. Es wird immer abwechselnd beplankt, d.h. für jede angebrachte Planke auf einer Seite wird die entsprechende auf der anderen Seite angebracht. Die erste Planke, die angebracht wurde, steht in der Nähe des Bugs hoch. Nach dem Befestigen diese abschneiden, dabei den Anfangsabstand beibehalten. An Heck die Verbindung der Plankengänge von beiden Seiten überprüfen.

18

A medida que se acerca a la proa deberá ir reduciendo las partes de traca que se montan sobre las ya colocadas. Prosiga el forrado hasta un total de 14 tracas. A partir de aquí, forre desde la quilla hacia la parte superior del casco.

As you progress towards the bow, it is necessary to reduce the parts of hull planks that overlap those already mounted. Proceed lining until a total of 14 hull planks. Starting from here, line the keel towards the upper part of the hull.

Au fur et à mesure que l'on s'approche de la proue, il faut couper les morceaux de lattes qui chevauchent celles déjà posées. Poser ainsi 14 lattes. Recouvrir après depuis la quille vers la partie supérieure de la coque.

Je näher Sie an den Bug kommen, müssen Sie die Plankenteile reduzieren, die auf den schon angebrachten aufliegen. Beplanken Sie weiter, bis 14 Plankengänge angebracht sind. Ab hier wird vom Kiel bis zum oberen Teil des Rumpfes beplankt.

19

En popa, en la zona contigua al codaste, entre traca y traca, quedará algún espacio que deberá tapar con trozos de traca de forma triangular. Para terminar, recubra con tracas afiladas en ambos extremos los huecos que le queden en el centro del casco.

At stern, in the area next to the stern post, between hull plank and hull plank, some empty spaces will remain that will have to be covered with triangular shaped hull plank pieces. To finish, cover with sharpened end hull planks the holes left in the center of the hull.

A la poupe, dans la partie contigüe à l'étambot, des espaces apparaissent entre les lattes qu'il faut recouvrir avec des chutes de lattes triangulaires. Pour finir, recouvrir avec des lattes affilées aux deux bouts les jours existant au milieu de la coque.

An Heck, in der Nähe des Achtersteven, bleibt zwischen den Plankengängen immer etwas freier Raum. Diese Lücken müssen mit Plankenstücken, die dreieckig zugeschnitten werden müssen, ausgefüllt werden. Zum Schluss decken Sie mit an beiden Enden zugespitzten Plankenstücken die Lücken ab, die in der Rumpfmittle vorhanden sind.

20 - 21

Corte todos los sobrantes de tracas. Con una lima mediacaña de grano medio lime todo el casco hasta lograr una superficie lisa y compacta. Remate con lija fina.

Cut all remaining hull planks. With a medium grain file, file the whole hull until you have a compact and smooth surface. Finish off with a fine grain sand-paper.

Couper tous les excédents de lattes. Limer toute la coque avec une lime demi-ronde à grain moyen afin d'obtenir une surface lisse et compacte. Parfaire avec une lime fine.

Alle überstehenden Reste der Plankengänge abschneiden. Mit einer halbgroben Halbrundfeile den ganzen Rumpf abfeilen, bis eine glatte und gleichmässige Oberfläche erzielt wurde. Mit feinem Sandpapier überarbeiten.

22

Para forrar las cubiertas, encole la primera chapa; la mitad del ancho de ésta chapa debe quedar a cada lado de la línea que trazó anteriormente sobre las cubiertas. Coloque las chapas siguientes a ambos lados de la primera. Corte los sobrantes y repase con una lima los bordes de las cubiertas y de las pasarelas. Lije toda la superficie forrada. Con una herramienta de corte y empezando por proa, realice cada 70 mm. una marca en cada una de las tiras. Las marcas de una tira no deben coincidir con las de la tira siguiente.

For covering the decks, glue the first board ; half of the width of this board must remain at each side of the line you drew previously on the decks. Place the following strips at both sides of the first. Cut the remainder and file the edges of the deck and catwalks. Sand the whole surface already covered. With a knife, and starting at the bow, practice a mark every 70 mm on each one of the strips. The marks on one of the strips must not coincide with the marks on the following strip.

Pour recouvrir les ponts, coller la première latte entière à cheval et centrée sur la ligne médiane antérieurement tracée sur le pont. Mettre en place les lattes suivantes de chaque côté de la première latte. Couper les excédents et limer les bords des ponts et des passerelles. Poncer toute la superficie recouverte. En commençant par la proue et à l'aide d'un couteau ou cutter, effectuer des marques sur les lattes tous les 70 mm, moyen pratique d'imiter un plancher. Les

marques d'une latte ne doivent pas coïncider avec les marques de la latte voisine.

Für die Deckbeplankung leimen Siedie erste Planke an ; genau die Hälfte der Plankenbreite muss zu beiden Seiten der vorher an Deck gezogenen Linie entlanglaufen. Die nächsten Leisten zu beiden Seiten der ersten anbringen. Die überstehenden Reste abschneiden und die Kanten der Decks und der Laufstege mit einer Feile überarbeiten. Die gesamte beplankte Oberfläche abschleifen. Mit einem Schneidwerkzeug alle 70 mm an allen Plankengängen eine Markierung ausführen, dabei am Bug beginnen. Die Markierungen auf einer Leiste dürfen nicht mit der auf der nächsten übereinstimmen.

23

Realice el ajuste necesario a los rebordes cubiertas nº 41 y péguelos sobre las pasarelas y contra las dos cubiertas de proa y de popa. Con una lima plana lime las aristas de los accesos a bodegas hasta conseguir ángulos rectos.

Make the necessary adjustments to the edges of decks nº 41 and glue them over the catwalks and against the two decks forward and stern. With a flat file, file the edges of the hold accesses until you obtain straight angles.

Ajuster, si besoin est, et coller les rebords de ponts nº 41 sur les passerelles et contre les ponts de proue et de poupe. Avec une lime plate, limer les arêtes des accès aux cales jusqu'à l'obtention d'angles droits.

Die verstärkten Ränder der Decks Nr.41 anpassen und auf die Laufstege und an das Bug -und Heckdeck leimen. Mit einer Flachfeile die Kanten der Zugänge zu den Laderäumen abfeilen bis Rechtecke erreicht sind.

24

Sobre la cubierta y justo en sus bordes, pegue los trancaniles de popa nº 42. Empiece la colocación en popa dejando caer unas gotas de adhesivo a medida que fuerza el listón a tomar la forma requerida. Coloque ahora los trancaniles del coronamiento de popa nº 43 de forma que sobresalgan 2 mm. del borde exterior de la cubierta. Deberá ajustar las dos últimas piezas según el espacio restante.

Glue the stern waterways nº 42 to the deck at the edges. Start mounting these at the stern placing a few drops of glue as you go on giving the strip the desired

shape. Now you can place the stern taffrail n° 43 in such way that they come out 2 mm from the external edge of the deck. You will have to adjust the last two parts depending on the space left.

Coller les gouttières de poupe n° 42 sur le pont et juste sur ses bords. Commencer par la poupe en faisant tomber quelques gouttes de colle au fur et à mesure que la latte prend la forme requise. Mettre en place les gouttières couronnement de poupe n° 43 de sorte qu'elles dépassent de 2 mm le chant extérieur du pont. Ajuster les deux dernières pièces en fonction de la longueur restante.

Auf das Deck, genau an den Kanten die Heckstringer Nr.42 ankleben. Mit dem Anbringen am Heck beginnen, dabei einige Klebstofftropfen fallen lassen und dadurch die Leiste langsam dazu bringen, dass sie die gewünschte Form annimmt. Danach die Heckbordstringer Nr.43 anbringen, diese müssen 2 mm über die Aussenkante des Decks überstehen. Die letzten zwei Teile müssen Sie je nachdem wieviel Platz noch bleibt anbringen.

25

Ajuste y encole los trancañiles n° 44 sobre las pasarelas. Para la colocación de los trancañiles n° 45, emiece dejando caer unas gotas de adhesivo a medida que va obligando al listón a tomar la forma requerida.

Adjust and glue over the catwalks the waterways n° 44. For placing of waterways n° 45, start installing by putting some adhesive as you go along giving the strip the desired shape.

Ajuster et coller les gouttières n° 44 sur les passerelles. Pour la mise en place des gouttières de poupe n° 45, faire tomber quelques gouttes de colle au fur et à mesure que la latte prend la forme requise.

Auf den Laufstegen die Stringer Nr.44 anpassen und anleimen. Um die Stringer Nr.45 anzubringen, beginnen Sie, indem Sie einige Klebstofftropfen fallen lassen, und die Leiste langsam dazu zwingen die gewünschte Form anzunehmen.

26

Con una lima plana lime los bordes de los trancañiles n° 43 hasta nivelarlos con el

borde de la cubierta. Debe también nivelarlos en su parte superior con los trancañiles de popa n° 42.

With a flat file, file the edges of the waterways n° 43 until you have leveled them to the edge of the deck. You must also level their upper part with the stern waterways n° 42.

Limer avec une lime plate les bords des gouttières n° 43 jusqu'à ce qu'elles soient de niveau avec le bord du pont et aussi avec la partie supérieure des gouttières de poupe n° 42.

Mit einer Flachfeile die Kanten der Stringer Nr.43 abfeilen, bis sie mit den Deckkanten übereinstimmen. Sie müssen ebenfalls mit dem oberen Teil der Heckstringer Nr.42 auf eine Höhe gebracht werden.

27

Rebaje los extremos de los rebordes pasarelas n° 46 para su buen ajuste y encólelos contra el canto interior de las pasarelas y enrasados con su arista inferior.

Smooth down the ends of the catwalk lining n° 46 until they adjust correctly, and glue them to the inside part of the catwalks flush with their lower edge.

Ravaler les extrémités des rebords des passerelles n° 46 pour un ajustement correct et coller ces rebords contre le chant intérieur des passerelles de niveau avec leurs arêtes inférieures.

Die Enden der verstärkten Ränder der Laufstege Nr.46 überarbeiten, damit sie richtig angepasst werden können. Diese so an die untere Kante der Laufstege leimen, dass die unteren Kanten beider Teile gleich abschneiden.

28

Ajuste la parte inferior de las amuradas n° 47,48 y 49 contra el canto de la primera traca de forro. Empezando en proa, clave y pegue las tres partes que componen las amuradas. Pegue la unión de ambas amuradas en proa y popa, así como la unión de las tres partes que componen cada amurada.

Adjust the lower part of bulwarks n° 47, 48 and 49 to the edge of the first hull plank. Starting at the bow, nail and glue the first three parts that make up the

bulwarks. Glue the union of both bulwarks at bow and stern, as well as the union of the three parts that make up each bulwark.

Ajuster la partie inférieure des murailles n° 47, 48 et 49 contre le chant de la première latte de recouvrement. En commençant par la proue, clouer et coller les trois parties composant les murailles. Coller l'union des deux murailles de proue et de poupe ainsi que l'union des trois parties composant chaque muraille.

Den unteren Teil der Schanzkleider Nr.47, 48 und 49 an der Kante des ersten Plankenganges anpassen. Es wird am Bug angefangen, die drei Teile, aus denen sich die Schanzkleider zusammensetzen, werden angeklebt und angenagelt. Beide Schanzkleider am Bug und Heck zusammenkleben, sowie die Verbindungsstellen der drei Teile, die die Schanzkleider bilden.

29 - 30 - 31

El primer forro sirve de modelo para la colocación de las chapas del doble forro del casco n° 50 y 51. Empiece debajo de las amuradas, colocando un total de 5 chapas claras y prosiga hacia abajo con las chapas de color oscuro. Corte todos los sobrantes.

The first hull lining serves as model for placing of the hull double lining n° 50 and 51. Start below the bulwarks, placing a total of five clear strips and proceed downwards with the dark colored strips. Cut all excess.

Le premier recouvrement sert de modèle pour la mise en place des lattes du double recouvrement de la coque n° 50 et 51. Commencer en-dessous des murailles, mettre en place cinq lattes claires et continuer ensuite vers le bas avec des lattes de couleur foncée. Couper tous les excédents.

Die erste Beplankung dient als Modell zum Anbringen der Planken der doppelten Rumpfbeplankung Nr.50 und 51. Beginnen Sie unterhalb der Schanzkleider. Dort werden fünf helle Leisten angebracht, dann wird nach unten hin weitergearbeitet mit den dunklen Leisten. Alle überstehenden Rest abschneiden.

32

En proa corte las amuradas n° 47 y los trancaniles n° 45, dejando una abertura

de 12 mm. de ancho donde más adelante colocará la meseta de acceso al bauprés n° 63.

At the bow, cut bulwarks n° 47 and waterways n° 45, leaving an opening of 12 mm wide where later on you will place the backstay-stool n° 63.

A la proue, couper les murailles n° 47 et les gouitières n° 45 afin de laisser une ouverture de 12 mm de large pour la mise en place ultérieure du porte-galhauban d'accès au beaupré n° 63.

Am Bug die Schanzkleider Nr.47 und die Stringer Nr.45 einschneiden. Der Einschnitt muss 12 mm breit sein, dort wird später das Podest des Bugsprietzugangs angebracht.

33

Realice el forrado exterior de las amuradas con las chapas oscuras n° 51, empezando por la parte superior de las mismas. Coloque las chapas enteras y recorte después las zonas donde las amuradas describen los diferentes escalones. Lije suavemente todo el casco y con una lima plana realice la base de 7 mm. de ancho para el posterior asentamiento de la roda.

Make the external lining of the bulwarks with the dark strips n° 51 starting with the upper part of same. First place the whole strip and then cut where the bulwarks make the different steps. Sand softly the whole hull and with a flat file make a 7 mm wide base for correct placing of the stem.

Recubrir avec des lattes foncées n° 51 l'extérieur des murailles en commençant par le haut. Mettre en place les lattes entières et découper ensuite les différents échelonnements des murailles. Poncer soigneusement toute la coque et effectuer avec une lime plate une base de 7 mm de large pour le logement postérieur de l'étrave.

Die äussere Beplankung der Schanzkleider ausführen, mit den dunklen Leisten Nr.51. Dabei am oberen Teil dieser beginnen. Die Planken im ganzen anbringen und anschliessend die Zonen beschneiden, wo die Schanzkleider die verschiedenen Absätze haben. Den ganzen Rumpf leicht abschleifen, und mit einer Flachfeile die Basis von 7 mm Breite für den späteren Sitz des Vordersteven vorbereiten.

34

Redondee los vertices de la roda nº 52 en su zona más lanzada hacia proa para la posterior colocación de los adornos de proa. Colóquela en el emplazamiento correspondiente, retóquela hasta su total ajuste y encole. Siga el mismo procedimiento para el codaste nº 53 y la quilla nº 54.

Round off the edges of the stem nº 52 at its farthest point towards the bow in order to later place the bow ornaments. Place it at its corresponding location, retouch it all until it completely adjusts and then glue. Follow the same procedure for the stern post nº 53 and keel nº 54.

Arrondir les arêtes de l'étrave nº 52 vers la proue pour le logement postérieur des décorations de proue. La mettre en place à l'endroit correspondant, la retoucher pour un ajustement correct et coller. Suivre ce procédé pour l'étambot nº 53 et la quille nº 54.

Die Kanten des Vorderstevens Nr.52 in der Bugzone abrunden, um dort später die Bugverzierungen anzubringen. An der entsprechenden Stelle anbringen, überarbeiten bis er perfekt sitzt und anleimen. Für den Achterstevens Nr.53 und den Kiel Nr.54 auf die gleiche Art vorgehen.

35

Ajuste y pegue las brazolas escotilla nº 55 a la nº 59 contra el canto de las aberturas y niveladas con el lado inferior de las cubiertas.

Adjust and glue the hatch coamings nº 55 to 59 against the edges of the openings and level with the lower inside of the decks.

Ajuster et coller les surbaux des écoutilles nº 55 à 59 contre le chant des ouvertures et de niveau avec le côté inférieur des ponts.

Die Lukensäule Nr.55 bis Nr.59 anpassen und an den Kanten der Öffnungen ankleben, diese müssen auf gleicher Höhe mit den Unterseiten der Decks abschliessen.

36 - 37

En las escotillas de la cubierta de cañones pegue los marcos guarda munición

nº 60 , 61 y las bases gateras nº 62. Pegue también los marcos de la primera escotilla de popa (plano de popa).

On the hatches of the gun deck, glue the ammunition protection frames nº 60 and 61 and the bases of the spurling pipes nº 62. Also glue the frames of the first stern hatch (see stern drawing).

Coller les encadrements des garde-munitions nº 60 et 61 ainsi que les bases des écubiers nº 62 contre les écoutilles du pont des canons. Coller aussi les encadrements de la première écoutille de poupe (voir plan de la poupe).

An die Deckluken der Kanonen die Rahmen des Munitionsraumes Nr.60 und Nr.61 und die Klüsenbasis Nr.62 kleben. Ebenfalls die Rahmen der ersten Heckluke ankleben (Heckplan).

38

Pegue la meseta de acceso al bauprés nº 63 en la abertura realizada anteriormente en proa, dándole la forma circular en su cara interior.

Glue the backstay-stool nº 63 to the opening previously made at the bow giving it a circular shape at its internal side.

Coller le porte-galhauban d'accès au bauprés nº 63 dans l'ouverture réalisée antérieurement à la proue en façonnant une forme circulaire en sa face intérieure.

Das Zugangspodest zum Bugspriet Nr.63 in die vorher am Bug ausgeführte Öffnung kleben. Der Innenseite die runde Form geben.

39

Con una lima de mediacaña conforme los extremos de los pescantes de gata nº 65, realícelos cuatro taladros de Ø 0,8 mm. y encólelos a continuación de una de las escuadras nº 64. Realice la parte superior de los abitones nº 66 y encólelos sobre las amuradas en los espacios regulares marcados por el plano de planta. Efectue las aberturas de las regalas de los abitones nº 67 y péguelas en su emplazamiento conjuntamente con las regalas nº 68.

With a file , file down the ends of the anchor davits nº 65, drill four holes Ø 0,8 mm and glue them at the forward angle nº 64. Make the upper part of the bevel

heads nº 66 and glue them on the bulwarks at the regular spaces shown on the plan view. Make the openings on the bevel head gunwales nº 67 and glue them at the same time with gunwales nº 68.

Façonner les extrémités des bossoirs nº 65 avec une lime demi-ronde, percer quatre trous de Ø 0,8 mm et les coller dans le prolongement d'une des équerres nº 64. Façonner la partie supérieure des bittons nº 66 et les coller sur les murailles aux emplacements marqués sur la vue en plan. Effectuer les ouvertures des plats-bords des bittons nº 67 et coller en place ceux-ci en même temps que les plats-bords nº 68.

Mit einer Halbrundfeile die Enden der Gattausleger Nr.65 überarbeiten, vier Löcher von 0,8 mm Ø bohren und anschliessend an einen der Stützwinkel Nr.64 leimen. Das Oberteil der Kreuzbetings Nr.66 herstellen und in gleichmässigen Abständen auf die Schanzkleider leimen, so wie im Grundrissplan angegeben. Die Öffnungen an den Schandecks der Kreuzbetings Nr.67 ausführen und diese mit den Schandecks Nr.68 an der entsprechenden Stelle ankleben.

40

Ajuste y encole las placas de extremos nº 69 y los descansos uñas del ancla nº 70. Pegue y ajuste sobre las amuradas las tapas regala de proa nº 71 y realice los pasacabos.

Adjust and glue the end-pieces nº 69 and the anchor bills nº 70. Glue and adjust, to bulwarks, the bow gunwales nº 71 and make the fairleads.

Ajuster et coller les planches des extrémités nº 69 et les supports des becs de l'ancre nº 70. Coller et ajuster sur les murailles les plats-bords de poue nº 71 et façonner les chaumards.

Die Endplatten Nr.69 und die Auflagen für Ankerflunken Nr.70 anpassen und anleimen. Die Bugschandecks Nr.71 auf den Schanzkleidern anpassen und anleimen und die Taudurchläufe herstellen.

41

Ajuste y pegue contra el canto de las amuradas las restantes placas de extremos nº 69 y las tapas de regala de proa y bandas nº 72 y 73 forzándolas a tomar la forma requerida.

Adjust and glue to the edge of the bulwarks the remaining end-boards nº 69 and the bow gunwales nº 72 and 73 forcing them into the required form.

Ajuster et coller contre le chant des murailles le reste des planches des extrémités nº 69 ainsi que les plats-bords de poue et des bandes nº 72 et 73 en les forçant à prendre la forme requise.

Die restlichen Endplatten Nr.69, die Bug -und Seitenschandecks Nr.72 und 73 an den Kanten der Schanzkleider anpassen und anleimen ; diesen Teilen dabei durch leichtes Biegen die gewünschte Form geben.

42 - 43

Pegue las tapas de regala nº 74 sobre el canto de las amuradas de popa. Empiece su colocación en popa dejando caer unas gotas de adhesivo a medida que fuerza al listón a tomar la forma requerida. Coloque ahora las tapas de regala del coronamiento de popa nº 75. Ajuste las dos últimas piezas según el espacio restante.

Glue the gunwales nº 74 to the edges of the stern bulwarks. Start placing them at stern dropping a few drops of glue as you go along forcing the strip to take the desired shape. Now, place the bulwarks nº 75. Adjust the last two parts to the required size.

Coller les plats-bords nº 74 sur le chant des murailles de poue. Commencer par la poue en faisant tomber quelques gouttes de colle au fur et à mesure que la latte prend la forme requise. Mettre en place les plats-bords de couronnement de poue nº 75. Ajuster les deux dernières pièces en fonction de l'espace restant.

Die Schandecks Nr.74 auf die Kante der Heckschanzkleider kleben. Dabei am Heck anfangen, einige Klebstofftropfen fallen lassen und so langsam der Leiste die gewünschte Form geben. Dann die Heckbordschandecks Nr.75 anbringen. Diese letzten beiden Teile so anpassen, wie es erforderlich ist.

44

Pegue los jardines nº 76 contra las dos bandas de popa según el emplazamiento marcado en el plano de alzado.

Glue the quarter gallery nº 76 to both sides of the hull at stern, as shown in the drawing.

Coller les bouteilles de poupe nº76 contre les deux bandes de poupe en suivant l'emplacement marqué sur le plan en élévation.

Die Schiffsaborte Nr.76 wie im Seitenansichtsplan angegeben an die beiden Heckseiten kleben.

45 - 46

Encole los cintones bandas nº 77 y 78 empezando en la proa y tapando la unión entre los dos forros de color claro y oscuro. Pegue los cintones bajos nº 79 y el cintón principal de popa nº 80 contra el coronamiento de popa. Deje caer unas gotas de adhesivo a medida que va curvando el listón. En caso de dificultad para darles la forma requerida, humedezca los listones.

Glue the rubbing strakes nº 77 and 78, starting at the bow covering the empty space between the dark and clear hull lining. Glue the lower rubbing strakes nº79 and the main strake nº 80 to the taffrail. Apply some drops of glue as you go along curving the strip. If you have any problems giving it the desired shape, submerge the strips in water.

Coller les ceintures nº 77 et 78 en commençant par la proue et en recouvrant l'union des deux recouvrements de couleur claire et foncée. Coller les ceintures inférieures nº 79 et la ceinture principale de poupe nº 80 contre le couronnement de poupe. Faire tomber quelques gouttes de colle au fur et à mesure. En cas de difficulté pour leur donner la forme requise, il est conseillé d'humecter les lattes.

Die Seitenschergänge Nr.77 und 78 anleimen, dabei am Bug beginnen und das Verbindungsstück zwischen der hellen und dunklen Beplankung abdecken. Die unteren Schergänge Nr.79 und den Hauptschergang Nr.80 an das Heckbord kleben. Einige Tropfen Klebstoff fallen lassen und dabei langsam die Leiste krümmen. Falls Sie bei der Formgebung Schwierigkeiten haben sollten, feuchten Sie die Leisten an.

47

Pegue entre sí las dos partes de timón nº 81 y nº 82. Lije hasta obtener una superficie lisa y uniforme. Redondee y conforme la parte superior del timón. Practique las muescas para el alojamiento de las bisagras nº 83 (sección por cruja). Monte las bisagras mediante el pasador nº 84 y fíjelas con unas puntas nº85, de manera que esta unión quede alojada en las muescas efectuadas.

Glue both parts of the rudder nº 81 and 82. Sand until you have a smooth and uniform surface. Round off and give shape to the upper section of the rudder. Make the appropriate notches for rudder supports nº 83. Mount the supports using pin nº 84 and fix them with several nails nº 85, in such way that the assembly is lodged in the notches you made before.

Coller l'une contre l'autre les portions de gouvernail nº 81 et 82. Poncer jusqu'à l'obtention d'une surface lisse et uniforme. Arrondir et façonner la partie supérieure du gouvernail. Effectuer les encoches pour le logement des charnières nº 84 (coupe longitudinale). Monter les charnières à l'aide de la goupille nº 84 et les fixer avec quelques petits clous nº 85 de sorte que cette union soit logée dans les encoches.

Die beiden Teile des Steueruders Nr.81 und Nr.82 untereinander verkleben. So lange abschleifen, bis eine glatte und gleichmässige Oberfläche erreicht ist. Das obere Teil des Ruders umformen und abrunden. Die Einschnitte für die Scharniere Nr.83 ausführen (Abschnitt Mittschiffslinie). Die Scharniere mittels des Stiftes Nr.84 zusammenbauen und mit Nägeln Nr.85 befestigen, so dass diese Teile in den vorher ausgeführten Einschnitten sitzen.

48

Efectúe un taladro para el paso de la parte superior del timón. No taladre demasiado profundo para no perforar la cubierta. Introduzca la parte superior del timón en este taladro, pegue y clave las bisagras en el codaste nº 53.

Make a bore in order to introduce the upper part of the rudder. Do not drill too deeply otherwise you might pierce the deck. Introduce the upper part of the rudder in this bore, nail and glue the supports to the stern post nº 53.

Percer un trou pour le passage de la partie supérieure du gouvernail. Il est conseillé de ne pas trop percer en profondeur pour ne pas perforer le pont. Introduire la partie supérieure du gouvernail dans cet orifice, coller et clouer les charnières sur l'étambot nº 53.

Ein Loch bohren, in das das obere Teil des Steuerruders eingesetzt wird. Nicht zu tief bohren, um nicht das Deck zu durchbohren. Das obere Teil des Steuerruders in dieses Loch einsetzen, die Scharniere an den Achterstegen Nr.53 kleben und nageln.

49

Ajuste y pegue las gambotas nº 86 en la parte superior de la roda según las distancias reflejadas en el plano de sección por crujía. Bisele sus cantos exteriores y fije el brazal superior nº 87 contra éstos y la parte exterior del casco.

Adjust and glue the counter timbers nº 86 to the upper part of the stem and with the separations that appear in the drawing. Bevel the external edges and fix to these and to the outer part of the hull the rail head nº 87.

Ajuster et coller les montants de voûte nº 86 sur la partie supérieure de l'étrave en suivant les distances reflétées sur la coupe longitudinale. Biseauter les chants extérieurs des montants de voûte et coller contre eux et contre la partie extérieure de la coque la lisse de la poulaine supérieure nº 87.

Die Gillungshölzer Nr.86 in den in dem Plan -Abschnitt Mittschiffslinie-angegebenen Abständen oberhalb des Vordersteven anpassen und ankleben. Die äusseren Kanten abschrägen und daran und der Aussenseite des Rumpfes das obere Galionsbrett Nr.87 befestigen.

50 - 51

Efectúe una muesca en el cintón en el punto de intersección con el brazal nº 90. Ajuste y pegue los brazales nº 88, 89 y 90, forzándolos en caso necesario hasta obtener la forma adecuada.

Make a knotch to the rudding strake at the intersection point with rail head nº90. Adjust and glue rail heads nº 88, 89 and 90 moulding them into shape.

Faire une encoche dans la ceinture au point d'intersection avec la lisse de la poulaine inférieure nº 90. Ajuster et coller les lisses nº 88, 89 et 90 en les forçant, si besoin est, à prendre la forme requise.

Am Schergang, am Schnittpunkt mit den unteren Galionsbrett Nr.90 einen Einschnitt machen. Die Galionsbretter Nr.88, 89 und 90 anpassen und ankleben, falls nötig sie etwas "zwingen", damit sie die richtige Form erhalten.

52

Tomando como referencia el plano de alzado, marque el emplazamiento y medidas de las troneras cañones. Perfore con broca de Ø1'5 mm. y lime los

bordes hasta obtener cuadrados pulidos. Todas las troneras deben quedar niveladas por su parte inferior con la base del trancañil. Ajuste y pegue el forro interior troneras nº 91, en las troneras de la cubierta inferior de cañones.

Using as reference the drawing, mark the location and measurements of the gun ports. Pierce with Ø1,5 mm drill and file the edges until you obtain smooth squares. All gunports must be leveled on their lower side with the base of the waterway. Adjust and glue the inside lining of the gun ports nº 91, at the lower gundeck.

A l'aide du plan en élévation, marquer l'emplacement et les dimensions des meurtrières des canons. Percer avec un foret de Ø 1,5 mm et limer les bords jusqu'à obtenir des carrés corrects. La partie inférieure de toutes les meurtrières doit être de niveau avec la base de la gouttière. Ajuster et coller le recouvrement intérieur des meurtrières nº 91 contre les meurtrières du pont inférieur des canons.

Richten Sie sich nach dem Seitenansichtsplan, markieren Sie die Stellen und die Masse der Geschützluken. Mit einem Bohrer von 1,5 mm Ø arbeiten, dann die Kanten abfeilen, bis Sie saubere Quadrate haben. Alle Geschützluken müssen an ihrer Unterseite mit der Basis des Stringers auf einer Höhe liegen.

53

Dé la curvatura adecuada a los adornos de popa nº 92 y péguelos simétricamente contra la amurada. Con un limatón, forme los extremos superiores de las patas de las brazas nº 93 y encólelos según la posición indicada en el plano de planta. Redondee uno de los extremos de los pescantes del bote nº 94 y en el otro extremo practique cuatro taladros para el paso posterior del aparejo. Así formados, introdúzcalos y péguelos en los taladros previamente realizados en el casco.

Give adequate curving to stern ornaments nº 92 and glue symmetrically to the bulwarks. With a file form the upper ends of the brace runners nº 93 and glue them according to drawing. Round off one of the ends of the boat davits nº94 and at the other end make four bores that will be necessary for mounting blocks later on. Once formed, introduce them and glue in the holes previously made in the hull.

Effectuer la courbure adéquate des ornements de poupe nº 92 et les coller de façon symétrique contre la muraille. Avec une lime ronde, façonner les extrémités supérieures des becs des bras nº 93 et les coller suivant

l'emplacement indiqué sur la vue en plan. Arrondir une des extrémités des bossiers de la chaloupe n° 94 et percer dans l'autre extrémité quatre trous pour le passage ultérieur du grément. Les coller ensuite dans les trous antérieurement percés dans la coque.

Den Heckverzierungen Nr.92 die richtige Krümmung geben und sie symmetrisch an das Schanzkleid kleben. Mit einer Feile die oberen Enden der Brassenklauen Nr.93 formen, und sie an den im Grundrissplan angegebenen Stellen anleimen. Ein Ende der Bootsdavits Nr.94 abrunden und am anderen Ende vier Löcher bohren, durch die später die Talje geführt wird. So vorbereitet werden diese Teile in den vorher am Rumpf gebohrten Löchern eingesetzt und angeklebt.

54

Ajuste y encole, entre las tapas de regala y el trancañil, los marcos troneras cubierta principal n° 95. Realice los taladros necesarios de Ø1'5 mm. en los cabilleros de las bandas n° 96 (plano planta) para el posterior alojamiento de las cabillas. Fije los cabilleros con adhesivo contra la cara interior de las amuradas.

Adjust and glue, between the waterway and gunwales, the gunport frames of the main deck n° 95. Make the necessary Ø 1,5 mm holes in the pinracks n° 96. Fix the pinracks with adhesive to the inside of the bulwarks.

Ajuster et coller les encadrements des meurtrières du pont principal n° 95 entre les plats-bords et la gouttière. Percer des trous de Ø 1,5 mm dans les râteliers des bandes n° 96 (voir vue en plan) pour le logement postérieur des chevilles. Coller les râteliers contre la face intérieure des murailles.

Zwischen den Schandecks un dem Stringer die Geschützlukenrahmen des Hauptdecks Nr.95 anpassen und anleimen. In den Seiten-Nagelbänken Nr.96 die entsprechenden Löcher von 1,5 mm Ø bohren (Grundrissplan), zum späteren Einsetzen der Nägel. Die Nagelbänke mit Klebstoff an der Innenseite der Schanzkleiber befestigen.

55

Pegue las columnas n° 97 sobre los rebordes cubiertas y forme los pasamanos barandillas n° 98 a 101. Con una lima plana conforme los extremos de las mesas de guarnición n°165 y 166. Péguelos contra las amuradas y sobre el cintón principal según distancias marcadas en el plano de alzado.

Glue columns n°97 to the deck lining and form handrails n°98 to 101. With a flat file conform the ends of channels n°165 and 166. Glue them to bulwarks over the rubbing strake at the distances marked on the drawing.

Coller les colonnes n° 97 sur les rebords des ponts et façonner les lisses des rambardes n° 98 à 101. Façonner les extrémités des porte-galhabans n°165 et 166 avec une lime plate. Coller ces pièces contre les murailles et sur la ceinture principale en suivant les distances reflétées sur le plan en élévation.

Die Pfeiler Nr.97 auf die verstärkten Deckkanten kleben, und die Geländerhandläufe Nr.98 bis 101 herstellen. Mit einer Flachfeile die Enden der Rüsten Nr.165 und 166 überarbeiten. Diese in den im Seitenansichtsplan angegebenen Abständen an die Schanzkleider und auf den Hauptschergang kleben.

56 - 57

Pegue los adornos de proa n°102 a cada lado de la roda. Encole la placa escobenes n°103 y efectúe dos taladros de 5 mm. de diámetro para fijar en ellos los escobenes n°104.

Glue on each side of the stem the bow ornaments n°102. Glue the hawse hole plate n°103 after making two Ø 5 mm holes for fixing n°104 hawse hole.

Coller les ornements de proue n°102 de chaque côté de l'étrave. Percer deux trous de Ø 5 mm dans la planche des écubiers n°103 pour le logement des écubiers n°104 et coller la planche n°103.

Zu beiden Seiten des Vorderstevens die Bugverzierungen Nr.102 ankleben. Die Klüsenplatte Nr.103 anleimen, nachdem zwei Löcher von 5 mm Ø gebohrt wurden, um darin die Klüsen Nr.104 zu befestigen.

58

Haga un taladro de Ø5 mm. en el centro de cada una de las bases de las gateras y introduzca y pegue en ellos las gateras n°104.

Make a Ø 5 mm hole in the center of each of the spurling pipe bases and introduce and glue in the holes the spurling pipe n°104.

Percer un trou de Ø 5 mm dans le centre de chacune des bases des écubiers de

pont et y introduire et coller les écubiers n°104.

In der Mitte der Klüsenbasis ein Loch von 5 mm Ø bohren, dort die Klüsen Nr.104 einsetzen und festkleben.

59

En la zona de proa siguiendo la profundidad e indicación marcadas en el plano de sección por crujía, practique un taladro de Ø6 mm. Con una lima redonda agrande el orificio hasta obtener un diámetro de 8 mm. para dar paso más adelante al bauprés. Sin dejar de verificar con el plano de sección por crujía, realice los taladros para el palo trinquete, mayor, miesana y esnón. Antes de pasar a la sección siguiente, debe barnizar y pintar el casco. Después de la primera mano de barniz, deje secar y frote con lana de aluminio fina hasta conseguir una superficie lisa y uniforme. Aplique una segunda mano y una vez seca, vuelva a lijar el modelo. A continuación, pinte las partes correspondientes siguiendo el esquema de colores de la fotografía de la caja.

At the bow, following the depth and inclination marked on the drawing, make a Ø 6 mm bore. With a round file, enlarge the hole until you have a diameter of 8 mm for introducing the bowsprit later on. Following the drawing, make the holes for introducing the foremast, main mast, mizzen mast and tysail mast. Before passing to the next section, varnish and paint the hull. After the first coat of varnish, leave to dry and rub with fine aluminium wool until you get a smooth and uniform surface. Apply a second coat and once it is dry, once again sand the model. Next, paint the different parts following the color scheme of the box photograph.

A la proa, suivant la profondeur et l'inclinaison indiquées sur le plan de coupe longitudinale, percer un trou de Ø 6 mm et l'agrandir avec une lime ronde jusqu'à obtenir un diamètre de 8 mm pour le logement ultérieur du beaupré. En s'aidant toujours du plan de coupe longitudinale, percer les trous pour le mât de misaine, le grand mât, le mât d'artimon et le mât de senau. Avant de passer à la section suivante, vernir et peindre la coque. Appliquer une première couche de vernis, laisser sécher et poncer avec de la laine d'acier pour obtenir une surface lisse et uniforme. Appliquer une deuxième couche et une fois sèche, poncer de nouveau le modèle. Peindre ensuite le modèle d'après la photographie de la boîte.

In der Bugzone ein Loch von 6 mm Ø bohren, sich dabei nach der Tiefe und den markieren Angaben auf dem Plan - Abschnitt Mittschiffslinie - richten. Mit einer Rundfeile das Loch vergrößern, bis ein Durchmesser von 8 mm erreicht ist, hier

wird später der Bugspriet eingesetzt. Bohrlöcher für den Fock-, Haupt-, Kreuz- und Schaumasten ausführen, dabei immer wieder mit dem Plan - Abschnitt Mittschiffslinie - vergleichen. Bevor man zum nächsten Abschnitt übergeht, muss der Rumpf lackiert und gestrichen werden. Nach der ersten Lackierung trocknen lassen und mit feiner Aluminiumwolle abreiben, bis die Oberfläche glatt und ebenmässig ist. Dann das zweite Mal lackieren. Nach dem Trocknen das Modell wieder abschleifen. Anschliessend die entsprechenden Teile anmalen, sich dabei nach dem Farbschema der Fotografie auf dem Karton richten.

SECCION B SECTION B SECTION B ABSCHNITT B

60

Bisele la parte superior de los bitones n° 105, pegue en sus entalladuras los cabilleros n° 106 y contra éstos y bien centrada la traviesa n° 107. Encole las columnas n° 97 y efectúe los taladros necesarios de 1'5 mm. para el posterior alojamiento de las cabillas.

Bevel the upper part of the gallow bits n°105 and glue, in their corresponding notches the pin racks n°106 and against these, well centered, crosspiece n°107. Glue columns n° 97 and make the necessary Ø 1,5 mm holes for later introducing the pins.

Biseauter la partie supérieure des bitons n°105. Coller dans les encoches qu'ils possèdent les râteliers n°106 et contre ceux-ci, bien centrée, la traverse n°107. Coller les colonnes n° 97 et percer les trous nécessaires pour le logement postérieur des chevilles.

Den oberen Teil der Nagelbänkepoller Nr.105 abschrägen, in die Einschnitte die Nagelbänke Nr.106 kleben und an diese, genau in der Mitte, das Querholz Nr.107. Die Pfeiler Nr.97 anleimen und die entsprechenden Löcher von 1,5 mm Ø bohren, wo später die Nägel sitzen werden.

61

Nivelandolas con sus bordes, pegue las brazolas transversales n°109 contra los cantos del escotillón n°108, así como las brazolas longitudinales n°110. Fije las brazolas n°112 y 113, contra los cantos de la escotilla n°111, siguiendo el sistema anterior. Realice en su base superior el taladro para introducir y pegar la chimenea n°114, que habrá previamente pintado de negro.

Leveling them with their edges, glue crosspieces n°109 to the sides of scuttle n°108 as well as parts n°110. Fix parts n°112 and 113 to the sides of hatch n°111 following the same procedure as above. Make a hole on the upper base for inserting and glueing chimney n°114 which you have previously painted black.

Coller les surbaux n°109 et 110 contre les chants de l'écoutillon n°108 de niveau avec ces derniers. Opérer de même en fixant les surbaux n°112 et 113 contre les chants de l'écoutillon n°111. Percer un trou pour y introduire la cheminée n°114 préalablement peinte en noir.

Die Quersülle Nr.109 sowie die Längssülle Nr.110 an die Kanten der Luke Nr.108 kleben; die Ränder müssen alle die gleiche Höhe haben. Die Sülle Nr.112 und 113 an den Kanten der Luke Nr.111 befestigen, dabei genauso vorgehen wie vorher. An der oberen Basis ein Loch bohren, um dort den Schornstein Nr.114 einzusetzen und anzukleben, der vorher schwarz angemalt wurde.

62

Con una lima plana conforme la parte superior de los pilarotes campanario n°115. Fije la travesía n°117 entre ambos, taladrándola previamente para introducir el pasador n°118. Fije la campana n°119 en el pasador y pegue el dintel n°116.

With a flat file conform the upper part of the bell housing stanchions n°115. Fix the crosspiece n°117, between both parts, having first drilled a hole for inserting pin n°118. Fix the bell n°119 to the pin and glue it to n°116.

Façonner la partie supérieure des étais du clocher n°115 avec une lime plate. Fixer la traverse n°117 entre ceux-ci, après l'avoir percée pour introduire la goupille n°118. Fixer la cloche n°119 dans la goupille et coller le linteau n°116.

Mit einer Flachfeile das obere Teil der Pfeiler für den Glockenständer Nr.115 überarbeiten. Zwischen beiden Pfeilern das Querholz Nr.117 befestigen, an dem vorher ein Loch gebohrt werden musste, um dort den Stift Nr.118 einzusetzen. Die Glocke Nr.119 an dem Stift befestigen und den Bogensturz Nr.116 ankleben.

63

Pegue a espacios regulares las columnas n° 97 contra el cabillero del mayor

n°120. Realice los taladros necesarios de Ø1'5 mm. para introducir en su momento las cabillas.

Glue at regular intervals, columns n°97 to main mast pinrack n°120. Make the necessary Ø 1,5 mm holes for later inserting pins.

Coller à espaces réguliers les colonnes n°97 contre le râtelier du grand mât n°120. Percer les trous nécessaires de Ø 1,5 mm pour le logement postérieur des chevilles.

Die Pfeiler Nr.97 in regelmässigen Abständen gegen die Hauptmast-Nagelbank Nr.120 kleben. Die notwendigen Löcher von 1,5 mm Ø bohren, wo später die Nägel eingesetzt werden.

64 - 65

Fije el eje cabrestante n°122 sobre la base cabrestante n°121. Pegue los guardainfantes n°123 sobre la base y contra el eje del cabrestante. Introduzca el sombrero del cabrestante n°124 en el eje hasta que tope con la parte superior de los guardainfantes. Fije con unas gotas de adhesivo y una vez seco, corte el sobrante del eje.

Fix capstan shaft n°122 to capstan base n°121. Glue capstanwhelps n°123 to the base and against the capstan shaft. Introduce capstan bonnet n°124 on the shaft until it adjusts snugly to the upper part of the capstanwhelps. Fix with a few drops of adhesive and once dry cut excess from the shaft.

Fixer l'axe du cabestan n°122 sur la base du cabestan n°121. Coller les taquets de cabestan n°123 sur la base et contre l'axe du cabestan. Introduire la tête du cabestan n°124 dans l'axe jusqu'à toucher la partie supérieure des taquets de cabestan. Coller en place avec quelques gouttes de colle et une fois sec, couper l'excédent de l'axe.

Die Spillachse Nr.122 auf der Spillbasis Nr.121 befestigen. Die Gangspillrippen Nr.123 auf die Basis und gegen die Spillachse kleben. Die Spillabdeckung Nr.124 auf die Achse aufsetzen und soweit einführen, bis sie auf der Oberseite der Rippen aufliegt. Mit einigen Tropfen Klebstoff befestigen und nach dem Trocknen die Überreste der Achse abschneiden.

66

Bisèle el extremo superior de las bitas de cubierta n°125. Practíquelas un taladro

de 1 mm. de diámetro y pegue en ellos la cruz de las bitas nº 126.

Bevel the upper end of the deck bitts nº125. Drill a Ø 1 mm hole in them and introduce and glue the bitt crosspieces nº126.

Biseauter l'extrémité supérieure des bittes du pont nº125. Percer un trou de Ø 1 mm et introduire et coller la croix des bittes nº126.

Die oberen Enden der Deckbetings Nr.125 abschrägen. Ein Loch von 1 mm Durchmesser bohren, und dort das Kreuz der Betings Nr.126 einsetzen und ankleben.

67

Pegue las traviesas nº128 entre los mamparos de la lumbreira nº127. Iguale sus bordes y por su cara interior encole las barras protectoras nº129.

Glue parts nº128 between skylights nº127 sides. Make even their edges and in the inside glue protecting bars nº129.

Coller les traverses nº128 entre les cloisons de la claire-voie nº127. Egaliser les bords et coller à l'intérieur les barres protectrices nº129.

Die Querhölzer Nr.128 zwischen die Schotten des Oberlichts Nr.127 kleben. Die Ränder ausgleichen, und auf der Innenseite die Schutzstangen Nr.129 anleimen.

68

Redondee los extremos de las patas bitácoras nº130 y realice en ellas una entalladura de manera que se puedan entrelazar formando una cruz. Pegue sobre ellas la columna bitácora nº131 y seguidamente la bitácora nº132 a la que se le habrá dado previamente, con una lima, la forma adecuada.

Round off the ends of binnacle supports nº130 and practice a notch in them in order that they can be assembled forming a cross. Glue to this the binnacle stand nº131 and then binnacle nº132 which you have previously given shape to with a file.

Arrondir les extrémités des pattes de l'habitacle nº130 et leur faire une encoche pour qu'elles puissent s'entrecroiser. Coller dessus la colonne de l'habitacle

nº131 puis l'habitacle nº132 auquel on aura donné au préalable la forme requise.

Die Enden der Kompasshausfüsse Nr.130 abrunden, an den Füßen Einkerbungen ausführen, sodass man die Teile so zusammensetzen kann, dass sie ein Kreuz bilden. Darauf den Kompasshauspfeiler Nr.131 kleben, und darauf wieder das Kompasshäuschen Nr.132. Diesem wurde vorher schon mit einer Feile die entsprechende Form gegeben.

69

Entre los pilarotes nº133 intercale, mediante el eje nº134, el cilindro nº135 y las ruedas timón nº136. Ajuste el largo del eje y pegue con adhesivo.

Using shaft nº134, to which you have already fixed cylinder nº135 and rudder wheel nº136, fix the whole assembly between supports nº133. Adjust the length of the shaft and glue.

Intercaler, moyennant l'axe nº134, le cylindre nº135 et les roues du gouvernail nº136 entre les épontilles nº133. Ajuster la longueur de l'axe et coller.

Anhand der Achse Nr.134 werden zwischen die Pfosten Nr.133 der Zylinder Nr.135 und die Steuerruderräder Nr.136 gesetzt. Die Länge der Achse anpassen und mit Klebstoff befestigen.

70

Pegue el fondo cureña nº137 entre los laterales cureña nº138. Introduzca un eje nº140 en el cañón nº139 y pegue éste sobre la cureña. En la parte inferior del fondo de la cureña, pegue dos ejes nº140 e introduzca y fije en ellos las ruedas nº141. Ajuste el largo de todos los ejes.

Glue the bottoms of gun assembly nº137 between gun assembly sides nº138. Introduce shaft nº140 through gun barrel nº139 and glue this to the gun assembly. On the lower part of bottom of gun assembly, glue shafts nº140 and introduce and fix wheels nº141. Adjust the length of the shafts.

Coller les bases des affûts nº137 entre les côtés nº138. Introduire l'axe nº140 au travers du canon nº139 et coller celui-ci sur l'affût. Coller les axes nº140 en-dessous des bases des affûts et y introduire et fixer les roues nº141. Ajuster la longueur de tous les axes.

Die Lafettenböden Nr.137 zwischen die Seitenteile Nr.138 kleben. Die Achse Nr.140 in die Kanone Nr.139 einsetzen und diese auf die Lafette kleben. An der Unterseite der Lafettenböden die Achsen Nr.140 festkleben, und an diesen die Räder Nr.141 befestigen. Die Länge aller Achsen anpassen.

71

Pegue la solera nº143 sobre los chasis carronadas nº 142 y el patín nº144, debajo. La carronada nº146 queda apoyada mediante el pasador nº145. Para ello taladre parcialmente la carronada y la solera.

Glue base nº143 to gun carriage chassis nº142 and skid nº144 below. Gun carriage nº146 is supported by means of pins nº145. For this, partially drill gun carriage and base nº143.

Coller la base de la caronade nº143 sur le châssis caronade nº142 et en-dessous le patin nº144. La caronade nº146 se fixe à l'aide de la goupille nº145. Pour ce faire, perforez partiellement la caronade et la base caronade.

Den Balkenschuh Nr.143 und die Kufe Nr.144 auf das Chassis Nr.142 kleben. Die Kanone Nr.146 wird durch den Stift Nr.145 abgestützt. Dafür muss teilweise die Kanone und der Balkenschuh angebohrt werden.

72

En los cepos nº148, realice las muescas donde se alojará parte de la caña del ancla nº147. Encole los cepos entre sí, aprisionando entre ellos, la caña del ancla. Coloque los zunchos nº149 y una anilla nº150.

On the stock pieces nº148, make the necessary notches for housing the anchor shaft nº147. Glue the stock pieces together fixing the anchor shaft between them. Place hoops nº149 and one ring nº150.

Faire des encoches dans les jas nº148 pour le logement de l'ancre nº147. Coller les jas l'un contre l'autre en fixant l'ancre entre eux.. Mettre en place les cercles des jas nº149 et un anneau nº150.

An den Ankerstöcken Nr.148 die Einkerbungen ausführen, wo ein Teil der Ankerschaft Nr.147 sitzen wird. Die Ankerstöcke untereinander verleimen, dabei die Ankerschaft dazwischen drücken. Die Klammern Nr.149 und einen Ring Nr.150 anbringen.

73

Pegue los peldaños nº153 en las muescas de los montantes escaleras nº151 y 152, procurando que éstos formen un ángulo recto con los montantes.

Glue footsteps nº153 to the stair notches nº151 and 152 taking care that these form a right angle with the staircase.

Coller les marches nº153 dans les encoches des montants escaliers nº151 et 152 en vérifiant qu'elles soient à angle droit avec les montants.

Die Trittbretter (Stufen)Nr.153 in die Einkerbungen der Treppenständer Nr.151 und 152 kleben, dabei müssen diese zu den Ständern einen rechten Winkel bilden.

74

Pegue entre sí, de tres en tres, las tablas tapas de troneras nº154, hasta formar las veintiseis tapas. Lime sus bordes hasta dejarlos nivelados. Corte por la mitad cuatro de estas tapas para conseguir las ocho mitades necesarias para las primeras troneras de proa y de popa. Corte por su centro las bisagras nº155, péguelas y clávelas con las puntas nº85.

Glue together, in groups of three, the gunport cover boards nº154 until you form twenty six lids. File the edges until they are leveled. Cut in half four of these lids until you obtain the eight halves required for the first gunports at bow and stern. Cut hinges nº155 in two, glue and nail them with nails nº 85.

Coller, l'un contre l'autre et trois par trois, les segments des couvercles meurtrières nº154 jusqu'à former 26 couvercles. Limer les bords pour qu'ils soient de niveau. Couper en deux quatre de ces couvercles pour obtenir les huit moitiés nécessaires pour les premières meurtrières de proue et de poupe. Couper en deux les charnières nº155, les coller et clouer avec des petits clous nº 85.

Jeweils drei Planken miteinander verleimen für das Pankenwerk der Deckel der Geschützluken Nr.154, bis die 26 Deckel hergestellt sind. Die Ränder abfeilen, bis sie alle gleich abschliessen. Vier dieser Deckel in der Mitte durchschneiden, um die acht Hälften für die ersten Geschützluken am Bug und am Heck zu erhalten. Die Scharniere Nr.155 in der Mitte durchschneiden, diese ankleben und mit Nägeln befestigen.

75

Pinte todas las piezas antes de montarlas. Pegue en el interior del bote nº159, el conjunto bancadas nº160 y en la popa, la caña y timón nº161. Realice dos taladros para introducir y pegar los cáncamos nº162.

Prior to mounting them, paint all parts. Glue to the inside of boat nº159 the bench assembly nº160 and at stern, the shaft and rudder nº161. Make the two bores required for inserting and glueing eyebolts nº162.

Peindre toutes les pièces avant de les monter. Coller à l'intérieur de la chaloupe nº159 l'ensemble des bancs nº160 et, à la poupe, la barre du gouvernail et le gouvernail nº161. Percer deux trous pour y loger et coller les pitons nº162.

Vor dem Zusammenbau alle Teile anmalen. Im Bootsinnern das Bänke-Teil Nr.160 und am Heck die Pinne und das Ruder Nr.161 ankleben. Die notwendigen Löcher bohren, wo die Ringbolzen Nr.162 eingesetzt und angebelt werden.

76

En cada uno de los cadenotes nº164, coloque una anilla nº150 e introduzca las vigotas nº163 de 5 mm. de diámetro.

In each one of the chain plates nº164, place a ring nº150 and introduce the Ø 5 mm dead eyes nº163.

Mettre en place un anneau nº150 à l'une des extrémités des lattes nº164 et mettre en place dans les anneaux les caps de mouton de Ø 5 mm nº163.

An allen Püttingseisen Nr.164 einen Ring Nr.150 anbringen, und die Klampblöcke Nr.163 von 5 mm Durchmesser einsetzen.

77

Encole la escotilla principal y el escotillón, sobre la cubierta principal de proa. Forme en ambos los marcos guarda munición nº167 a 171 y pegue en su interior la munición nº172. Fije también sobre cubierta el cabillero del trinquete, el campanario, las cornamusas nº173 y las bitas nº125.

Glue the main hatch and scuttle to the main forward deck. Form on both the ammunition frames nº167 to 171 and glue to the inside the ammunition nº172. Also, fix to the deck the foremast pin rack, bell, bitts nº125 and cleats nº173.

Coller l'écoutille principale et l'écoutille de proue sur le pont principal de proue. Monter les encadrements caisses à boulets nº167 à 171 et y coller les boulets nº172. Mettre en place sur le pont le râtelier du mât de misaine, le clocher, les taquets nº173 et les bittes nº125.

Die Hauptluké und die kleine Luke auf das Hauptdeck am Bug leimen. An beiden die Rahmen für die Munitionsbehälter Nr.167 und 171 herstellen, und die Munition Nr.172 innen festkleben. Ebenfalls die Fockmast-Nagelbank, den Glockenständer, die Klampen Nr.173 und die Betings Nr.125 auf Deck befestigen.

78 - 79

Encole sobre la cubierta principal de popa, las bitas, el cabillero del mayor y el cabrestante. Coloque también la munición nº172 y el resto de elementos que componen esta cubierta. Con unos alicates conforme la barra de escota nº174 y péguela en los taladros que previamente debe realizar.

Glue to the main aft deck the bitts, main mast pinrack and capstan. Also, install ammunition nº172 and the remainder of elements that make up the deck. With a set of plyers conform the sheet bar nº174 and glue it in the bores you made previously.

Coller les bittes, le râtelier du grand mâst et le cabestan sur le pont principal de poupe. Mettre en place les boulets nº172 et le reste des éléments du pont. Façonner avec des pinces la barre de l'écoute et la coller dans les trous qu'il faut percer au préalable.

Auf dem Hauptdeck am Heck die Betings, die Hauptmast-Nagelbank und den Spill anleimen. Ebenfalls die Munition Nr.172 und alle restlichen Elemente, die auf dieses Deck gehören, anbringen. Mit einer Zange die Schotstange Nr.174 formen und in die Bohrlöcher kleben, die vorher gemacht werden müssen.

80

Efectúe dos taladros de Ø2 mm. en la cara interna de las ruedas de timón y pegue en ellos las gateras ruedas timón nº175. Coloque el guardín nº176 con unas gotas de adhesivo.

Drill two holes Ø 2 mm in the internal face of the rudder and glue to these parts n°175. Glue with a few drops of adhesive the tiller rope n°176.

Percer deux trous de Ø 2 mm dans la face interne des roues de gouvernail, y introduire et coller les écubiers roues de gouvernail n°175. Fixer avec quelques gouttes de colle la drosse n°176.

An der Innenseite der Steuerruderräder zwei Löcher von 2 mm Ø bohren, und dort die Klüsen Nr.175 ankleben. Die Ruderketten Nr.176 mit einigen Tropfen Klebstoff anbringen.

81

Taladre y fije un cáncamo n°162 a cada lado de las aberturas para cañones. Pegue los cañones y las carronadas. Estas últimas quedan apoyadas sobre el trancanil. Observe el plano de planta para el emplazamiento de las carronadas. Coloque las bragas de retroceso n°177. En este punto puede también colocar los cañones con espiga n°156, taladrando previamente los fondos de estos cañones.

Drill and fix an eyebolt n°162 to each side of gun openings. Glue cannons and gun carriage. Gun carriages must be supported to the waterways. See drawing for positioning of gun carriages. Place recoil slings n°177. At this point you can also install cannons n°156 having drilled previously the bottoms of these cannons.

Percer un trou et fixer un piton n°162 de chaque côté des ouvertures des canons. Coller les canons et les caronades. Les caronades doivent s'appuyer sur la gouttière. Observer la mise en plan pour la mise en place des caronades. Mettre en place les verboquets de recul n°177. A ce stade du montage, mettre en place également les canons de muraille n°156, ayant percé au préalable leur fond.

An jeder Seite der Öffnungen für die Kanonen Löcher bohren und einen Ringbolzen Nr.162 befestigen. Die Kanonen und Karonaden ankleben. Diese letzten sitzen auf dem Stringer. Betrachten Sie den Grundrissplan, um den Sitz der Karonaden zu erkennen. Die Rücklauftaue Nr.177 anbringen. An diesem Punkt angekommen, können auch die Kanonen mit Bolzen Nr.156 angebracht werden, vorher müssen die Böden dieser Kanonen angebohrt werden.

82 - 83

Pegue todas las escaleras en los lugares indicados en el plano de planta. Realice los taladros para pegar en ellos los cáncamos n°178 y configure las barandillas n°179 a 182.

Glue all ladders in the positions indicated in the drawing. Make the holes required for glueing in them eyebolts n°178 and give shape to handrails n°179 to 182.

Coller à leur place tous les escaliers (voir la vue en plan). Percer les trous pour le logement des pitons n°178 et façonner les rambardes n°179 à 182.

Alle Treppen an den im Grundrissplan angegebenen Stellen ankleben. Die entsprechenden Löcher bohren, in die die Ringbolzen Nr.178 geklebt werden und die Geländer Nr.179 bis 182 herstellen.

84

En popa, en sus lugares respectivos, pegue los florones n°183, el águila n°184 y las ventanas n°185. Estas últimas, antes de pegarlas, debe curvarlas para su ajuste con la popa y, luego píntelas de negro. Introduzca y pegue en el casco los cáncamos n°162 para fijar en ellos las cadenas de seguridad del timón n°186

At their respective positions at stern, glue parts n°183, eagle n°184 and windows n°185. Before glueing the windows, you must curve them until they adjust themselves with the stern and then paint them black. Insert and glue to the hull eyebolts n°162 used for tying the rudder security chains n°186.

Coller à leur emplacement respectif à la poupe les fleurons n°183, l'aigle n°184 et les fenêtres n°185. Pour les ajuster avec la poupe, courber les fenêtres avant de les coller et les peindre en noir ensuite. Introduire et coller contre la coque les pitons n°162 pour y fixer les chaînes de sûreté du gouvernail n°186.

An den entsprechenden Stellen am Heck die Rosetten Nr.183, der Adler Nr.184 und die Fenster Nr.185 ankleben. Letztere müssen vor dem Ankleben gebogen werden, um sie am Heck anzupassen, und schwarz angemalt werden. Am Rumpf die Ringbolzen Nr.162 einsetzen und ankleben, um dort die Sicherheitsketten des Ruders Nr.186 zu befestigen.

En las tapas de las troneras, efectúe taladros de 0'5 mm. de diámetro por donde pasará el aparejo. Pegue las tapas de las troneras contra el casco realizando previamente los taladros para introducir los extremos de las bisagras. Realice el aparejo de las tapas de las troneras nº187 y 188. Este aparejo, queda introducido en el cintón a través de un taladro de 0'5 mm. de diámetro.

On the gun port covers, drill a Ø 0,5 mm hole through which you will pass the slings. Glue the covers by their edges to the hull having made first the holes required for the hinges. Make the slings for gun ports nº187 and 188. This sling is introduced through the rubbing strake via a Ø 0,5 mm bore made previously.

Percer des trous de Ø 0,5 mm dans les couvercles des meurtrières pour le passage de leur gréement. Coller les couvercles des meurtrières contre la coque après avoir percé des trous pour l'introduction des extrémités des charnières. Faire le gréement des couvercles des meurtrières nº187 et 188. Ce gréement doit être introduit dans la ceinture au travers d'un perçage de Ø 0,5 mm.

An den Deckeln der Geschützluken Löcher von 0,5 mm Ø bohren, durch die die Talje führt. Die Kante der Geschützlukenendeckel gegen den Rumpf kleben, vorher müssen Bohrlöcher gemacht werden, wo die Enden der Scharniere eingesetzt werden. Die Talje für die Deckel der Geschützluken Nr.187 und 188 herstellen. Diese Talje wird durch ein Bohrloch von 0,5 mm Ø in den Schergang eingeführt.

Conforme y coloque el gancho nº192 en un cuadernal nº191, forme el aparejo pescantes de gata nº190, coloque las anclas y las cadenas nº189.

Conform and place hook nº192 to block nº191, make the anchor davits tackle nº190, place anchors and chains nº189.

Façonner et accrocher le crochet nº192 a une moufle nº191, faire le gréement des bossoirs nº190 et mettre en place les ancres et les chaînes nº189.

Den Haken Nr.192 formen und an einer Blockrolle Nr.191 anbringen. Die Talje für die Gattausleger Nr.190 herstellen, die Anker und die Ketten Nr.189 anbringen.

Como en el caso anterior, forme los ganchos nº192 y el aparejo pescantes de bote nº193. Coloque conjuntamente un cuadernal nº191 con una anilla nº150 en la barra de escota. En las patas de las brazas fije un motón nº 209 mediante el alambre galvanizado nº 208. Con unos cáncamos, coloque en la cubierta de proa, dos vigotas ciegas nº 289 (sección por cruja).

As in the previous section, make hooks nº192 and boat davits tackle nº193. Install jointly one block nº191 with one ring nº150 to the sheet bar. fix a block nº209 using galvanized wire nº208. With eyebolts, place on forward deck, two dead blocks nº 289.

Comme dans le cas précédent, former les crochets nº192 et le gréement des bossoirs de la chaloupe nº 193. Mettre en place une moufle nº191 avec un anneau nº 150 sur la barre de l'écoute. Avec du fil galvanisé nº 208, fixer une poulie nº 209 sur les becs des bras nº 93. Mettre en place, sur le pont de proue, à l'aide de pitons, deux moques nº 289 (coupe longitudinale).

Wie vorher beschrieben die Haken Nr.192 und die Talje für die Bootsausleger Nr.193 herstellen. Eine Blockrolle Nr.191 mit einem Ring Nr.150 zusammen an der Schotstange anbringen. An den Brassenklaue einen Block Nr.209 mit galvanisiertem Draht Nr.208 befestigen. Mit einigen Ringbolzen am Bugdeck zwei Stagblöcke Nr.289 befestigen (Abschnitt Mittschiffslinie).

Siguiendo la inclinación reflejada en el plano de alzado y colocados en las mesas de guarnición, clave en el casco los cadenotes nº164. Después de taladrar, coloque también en las mesas de guarnición los cáncamos nº162.

Following the inclination that appears on the drawing, and placed on the channels, nail to the hull chain plates nº164. After drilling, fix also to the channels the eyebolts nº162.

En suivant l'inclinaison reflétée sur le plan en élévation, clouer, dans la coque et contre les porte-haubans, les lattes nº164. Après le perçage, mettre en place aussi les pitons nº162 contre les porte-haubans.

Die Püttingseisen Nr.164 an den Rüsten anbringen und an den Rumpf nageln, sich dabei nach der im Seitenansichtsplan angezeigten Neigung richten. Nach dem Bohren an den Rüsten auch die Ringbolzen Nr.162 anbringen.

SECCION C SECTION C SECTION C ABSCHNITT C

Observando los planos de arboladura, comprobará que todos los mástiles son cónicos así como las vergas. Realice la conicidad de cada palo antes de montarlos, mediante una lima de grano grueso y papel de lija. El montaje del palo trinquete, mayor y mesana incluidas sus vergas es idéntico: sólo cambian las dimensiones de sus piezas y por consiguiente sus numeraciones. Por ello y para evitar un largo texto reiterativo, hemos optado por explicar solamente el montaje del palo trinquete.

Observing the sail layout drawings, you will see that all masts and yards are coned shaped. You must give the masts and yards this cone shape before mounting using a heavy grain file and sand paper. Erection of foremast, main mast and mizzen mast together with their yards is identical : the only thing that changes are the dimensions of their parts and thus their numbering. Because of this, and in order to avoid a reiterative text, we have opted for explaining only the mounting of the foremast.

On observe d'après les plans de gréement que tous les mâts et vergues sont coniques. Pour ce faire, avant de les monter, il faut, à l'aide d'une lime à gros grain et de papier de verre, réduire graduellement le diamètre d'une de leurs extrémités. Le montage du mât de misaine, du grand mât et du mât d'artimon, ainsi que de leurs vergues respectives est identique : seules les mesures des pièces et donc leur numéro de référence changent. Ainsi, pour éviter un texte réitératif, nous avons préféré expliquer seulement le montage du mât de misaine.

Wenn Sie den Mastenplan betrachten, werden Sie sehen, dass alle Masten sowie Rahensich verjüngen. Verjüngen Sie alle Masten vor dem Aufbauen mit einer groben Feile und Schleifpapier. Der Aufbau des Fock-, Haupt- und Kreuzmastens sowie der dazugehörenden Rahen ist immer gleich : Es ändern sich nur die Grössen der Teile und somit die Numerierung. Aus diesem Grund erklären wir nur den Aufbau des Fockmastens, um lange und sich wiederholende Beschreibungen zu vermeiden.

90 - 91

Introduzca unas anillas nº 201 alrededor del bauprés nº194. Pegue entre sí dos porciones del tamborete nº195 y en sus taladros fije el bauprés nº194 y el botalón nº196. Entré ambos palos encole la almohada del botalón nº197. Fije el talón del botalón nº199 mediante los zunchos nº198 y 200. Pegue las orejas nº202 contra el bauprés, realizándoles muescas para su ajuste con las anillas.

Encole las horquillas nº 203 sobre el botalón, a las que habrá practicado, en su parte superior, un orificio de 1mm. y en su contorno pegue los estobos nº 204. En la parte inferior del bauprés (plano de mástiles) coloque el pasacabos nº 205, practicándole los taladros de 0'5 mm. para el paso posterior del aparejo. Realice un taladro de Ø3 mm. en la parte inferior del botalón, e inserte y pegue el moco nº 206 al cual le habrá practicado previamente los orificios para el paso del aparejo. Coloque los cáncamos nº162 y mediante ellos, los motones nº 209 y las vigotas nº 207. En este punto, introduzca el bauprés en el taladro de proa, haga reposar y fije con cola este palo sobre la roda.

Introduce rings nº 201 around the bowsprit nº194. Glue and introduce two portions of the mast head cap nº195 and in its bores fix the bowsprit nº194 and the jib boom nº196. Glue the jib boom bolster nº197 between both masts. Fix the jib boom end nº199 using hoops nº198 and 200. Glue the wings nº 202 to the bowsprit making the necessary notches for adjusting with rings. Glue forks nº203 to the jib boom where you have already made a 1 mm hole and around it glue yard slings nº204. On the lower part of the bowsprit (masts drawing) place the fairhead nº 205 and drill Ø 0,5 mm holes for later passing the tackle. Make a Ø 3 mm hole on the lower part of the jib boom and introduce and glue the dolphin striker nº 206 where you have already made holes for passing tackle. Place eyebolts nº162, and with these, the blocks nº 209 and dead eyes nº 207. At this point, introduce the bowsprit in the bow opening, leave resting and fix with glue this mast to the stem.

Introduire des anneaux nº 201 autour du beaupré nº194. Coller deux portions des grands chouquets nº195 et fixer dans leurs perçages le beaupré nº194 et le boute-hors de beaupré nº196. Coller entre les deux mâts le coin du boute-hors de beaupré nº197. Fixer le talon du boute-hors de beaupré nº199 à l'aide des cercles nº198 et 200. Coller les oreilles nº202 contre le beaupré et leur faire des encoches pour les ajuster contre les anneaux. Percer un trou de Ø 1 mm dans la partie supérieure des fourchettes nº 203, coller celles-ci sur le boute-hors de beaupré et leur coller autour des erses des fourchettes nº 204. Coller le chaumard nº 205 contre la partie inférieure du beaupré (plan des mâts) et lui percer des trous de Ø 0,5 mm pour le passage ultérieur du gréement. Percer un trou de Ø 3 mm dans la partie inférieure du boute-hors de beaupré et y coller l'arc-boutant nº 206 qui devra être également percé pour le passage du gréement. Mettre en place les pitons nº162 puis les poulies nº 209 et les caps de mouton nº 207. A ce stade, introduire le beaupré dans le perçage de proue et coller ce mât sur l'étrave.

Um den Bugspriet Nr.194 herum einige Ringe Nr.201 einsetzen. Zwei Teile des Eselshauptes Nr.195 aneinander kleben. In den Bohrlöchern den Bugspriet Nr.194 und den Klüverbaum Nr.196 befestigen. Zwischen beide Bäume die

Baumkalbe Nr.197 leimen. Die Baumhacke Nr.199 mittels der Klammern Nr.198 und 200 befestigen. Die Bugsprietbacken Nr.202 an den Bugspriet kleben, Kerben machen zur Einstellung mit den Ringen. Die Gabeln Nr.203 auf den Klüverbaum leimen. An diesen musste vorher an dem oberen Teil ein Loch von 1 mm Ø gebohrt werden. Um die Gabeln herum werden die Gabelstropfs Nr.204 geklebt. Am unteren Teil des Bugspriets (Mastenplan) werden die Taudurchläufe Nr.205 angebracht, vorher die Bohrlöcher von 0,5 mm Ø machen, wo später die Talje durchläuft. An der Unterseite des Klüverbaumes ein Loch von 3 mm Ø bohren, und dort den Stampfstock Nr.206 einzusetzen und festzukleben. An diesem mussten vorher die Löcher für den Durchlauf der Talje gemacht werden. Die Ringbolzen Nr.162 anbringen und daran die Blöcke Nr.209 und die Klampblöcke Nr.207. An diesem Punkt angekommen wird der Bugspriet in das Bohrloch am Bug gesetzt. Dieser Baum liegt auf dem Vordersteven auf und wird mit Leim befestigt.

92

Introduzca y pegue alrededor del macho del trinquete nº 216, las anillas nº 201 y la capa de fognadura nº 215, según las distancias reflejadas en el plano de mástil.

Introduce and glue around the foremast nº 216, rings nº 201 and hole cover nº215 in accordance with the masts drawing.

Introduire et coller les anneaux nº 201 et le pied de mât nº 215 autour du mât de misaine nº 216 en suivant les distances reflétées sur le plan des mâts.

Um den Fock-Untermast Nr.216 herum die Ringe Nr.201 und den Mastlochkragen Nr.215 einsetzen und ankleben. Dabei die im Mastenplan angegebenen Entfernungen beachten.

93

Pegue las cacholas nº 217 contra la parte superior del macho del trinquete nº216.

Glue checks nº 217 to the upper part of the foremast nº 216.

Coller les jottereaux nº 217 contre la partie supérieure du mât de misaine nº 216.

Die Mastbacken Nr.217 an den oberen Teil des Fock-Untermastens Nr.216 kleben.

94

Encole entre sí las tablas nº 218,219 y 220 hasta formar los cuatro paneles. Iguale sus bordes y péguelos para obtener la cofa. Lime uno de sus bordes hasta darle una forma más circular, pegue las columnas nº 97 y sobre ellas el pasamano nº 221. Realice los orificios de 2 mm. por donde posteriormente pasará la jarcia fija.

Glue to each other boards nº 218, 219 and 220 until you form four panels. Make even their edges and glue them until you obtain the mast top. File one of its cross edges until you have given it a more circular form, glue columns nº 97 and over these handrails nº 221. Make Ø 2 mm holes where you will later pass the fixed rigging.

Coller les unes contre les autres les pièces nº 218, 219 et 220 jusqu'à former les quatre panneaux. Egaliser leurs bords et les coller pour obtenir la hune. Limer un des côtés pour lui donner une forme circulaire, coller les colonnes nº 97 et la lisse nº 221 sur celles-ci. Percer des trous de Ø 2 mm pour le passage de la manœuvre dormante.

Die Hölzer Nr.218, 219 und 220 miteinander verleimen, bis vier Platten gebildet sind. Die Ränder ausgleichen und dann ankleben, somit erhalten Sie den Mars. Einen der Querränder abfeilen und eine etwas abgerundete Form geben. Die Pfeiler Nr. 97 ankleben und darauf den Handlauf Nr.221. Die Löcher von 2 mm Ø bohren, wo später das feste Tauwerk durchläuft.

95 - 96

Mediante las muescas que poseen, monte entre sí los baos de cofa nº 222 y las crucetas de cofa nº 223. En caso necesario, retoque las muescas con un limatón plano. Pegue el conjunto bien centrado contra la cara inferior de la cofa. Finalmente encole el separador nº 224.

By means of the notches that they already have, fix together the trestle tree nº222 and the crosstree nº 223. If necessary, retouch notches with a flat file. Glue the assembly well centered to the inside part of the top. Finally, glue the separator nº 224.

A l'aide des encoches qu'ils possèdent, emboîter les élongis n° 222 et les barres de flèche n° 223. Si besoin est, retoucher les encoches avec une lime à queue-de-rat plate. Coller l'ensemble bien centré contre la face interne de la hune. Coller pour finir l'entretoise n° 224.

Anhand der vorhandenen Einkerbungen die Marssaling Nr.222 und die Marskreuzsaling Nr.223 zusammenbauen. Falls nötig, die Kerben mit einer Flachfeile überarbeiten. Das Ganze gut zentriert an die Unterseite des Mars kleben. Zum Schluss das Trennstück Nr.224 anleimen.

97

Pegue entre sí las porciones tamboretas n° 195 y 230 que se utilizarán posteriormente.

Glue to each other the portions of mast head cap n° 195 and 230 which will be used later on.

Coller l'une contre l'autre les portions de chouquets n° 195 et 230 que l'on utilisera plus loin.

Die Teile des Eselshauptes Nr.195 und 230 zusammenkleben, die später gebraucht werden.

98

Introduzca la cofa por el macho del trinquete y péguela sobre los cantos de las cacholas. En los taladros de uno de los tamboretas grandes n°195, introduzca y pegue el macho del trinquete y el mastelero del trinquete n° 225. Si fuera necesario, retoque los orificios con un limatón redondo.

Introduce the top through the upper part of the foremast and glue it to the sides of the checks. In the holes of one of the large mast head caps n°195, introduce and glue the upper part of the foremast and the top mast n° 225. If necessary, retouch the holes with a round file.

Introduire la hune autour du mâât de misaine et la coller sur les bords des jottereaux. Introduire et coller le mâât de misaine et le mâât de hune du mâât de misaine n° 225 dans les perçages d'un des grands chouquets n°195. Si besoin est, retoucher les orifices.

Den Mars an dem Fock-Untermast einsetzen und auf den Kanten der Mastbacken festkleben. In die Bohrlöcher von einem der grossen Eselshäupter Nr.195 den Fock-Untermast und den Toppmast Nr.225 einsetzen und ankleben. Falls nötig, die Löcher mit einer Rundfeile überarbeiten.

99

Según las distancias reflejadas en el plano de mástiles, pegue el separador n°227 y las crucetas n° 228 y n° 229 sobre los baos mastelero n° 226. Taladre en ellos orificios de 0'5 mm. de diámetro por donde deberá pasar parte de la jarcia fija.

In accordance with the separations that appear in the masts drawing, glue separator n° 227 and crosses n° 228 and 229, to the topmast beams n° 226. Make in these Ø 0,5 mm holes through which you will pass part of the fixed rigging.

En suivant les distances reflétées sur le plan des mâts, coller l'entretoise n° 227 et les barres de flèche n° 228 et 229 sur les baux du mâât de hune n° 226. Leur percer des trous de Ø 0,5 mm pour le passage de la manœuvre dormante.

In den im Mastenplan angegebenen Entfernungen das Trennstück Nr.227 und die Salings Nr.228 und 229 auf die Toppmastsaling Nr.226. Löcher von 0,5 mm Ø bohren, durch die ein Teil des festen Tauwerkes laufen wird.

100

Introduzca y pegue el conjunto de las crucetas contra el mastelero del trinquete. En los taladros de uno de los tamboretas pequeños n° 230, encole el mastelero del trinquete y el mastelerillo del trinquete n° 231. En este punto del montaje, deberá barnizar y pulir todo el mástil. Mediante los cáncamos n° 162, coloque los motones n° 209 y taladre en el mastelerillo los orificios de 0'5 mm. por donde pasará la jarcia de las vergas (plano mástil). Sin dejar de observar detenidamente los planos de mástiles y realizando básicamente las mismas operaciones, pase al montaje del palo mayor y del palo mesana. Aplique cola a las bases de los mástiles y péguelos en cubierta (sección por cruja).

Introduce and glue the cross assembly to the foremast topmast. In the holes of one of the smaller mast head caps n° 230, glue the foremast topmast and the foremast topgallant n° 231. At this point of assembly, you have to varnish and sand the mast. Using eyebolts n° 162, place blocks n° 209 and drill Ø 0,5 mm

holes in the topgallant through which you will pass yard rigging (see masts drawing). Using the same drawings and following basically the same steps, continue to assemble the main mast and mizzen mast. Apply glue to the base of the masts and glue them to the deck.

Introduire et coller l'ensemble des barres de flèche contre le mât de hune du mât de misaine. Coller celui-ci ainsi que le mât de perroquet n° 231 dans les perçages d'un des petits chouquets n° 230. A ce stade du montage, vernir et poncer tout le mât. Mettre en place les poulies n°209 à l'aide des pitons n° 162 et percer dans le mât de perroquet les orifices de Ø 0,5 mm pour le passage du gréement des vergues (plan du mât). Opérer de même pour le grand mât et le mât d'artimon en étudiant avec soin les plans des mâts. Appliquer de la colle aux bases des mâts et coller ceux-ci dans le pont (coupe longitudinale).

Das Gebilde der Salings an dem Fock-Toppmast einsetzen und ankleben. In den Bohrlöchern von einem der kleinen Eselshäupter Nr.230 den Fock-Toppmast und die Skysegelstange Nr.231 anleimen. An diesem Punkt angekommen muss der ganze Mast lackiert und abgeschliffen werden. Mittels der Ringbolzen Nr.162 die Blöcke Nr.209 anbringen. An der Skysegelstange Löcher von 0,5 mm Ø bohren, durch die das Tauwerk der Rahen führt (Mastenplan). Betrachten Sie weiterhin genau die Mastenpläne und gehen Sie zum Zusammenbau des Haupt- und Kreuzmastens über, wobei Sie immer auf die gleiche Art vorgehen. Die Basis der Masten mit Leim bestreichen und auf Deck anleimen (Abschnitt Mittschiffslinie).

101

Con una broca de Ø0'8 mm. efectúe en la verga cebadera n° 210 los taladros necesarios para introducir los cáncamos n° 162 y 178. En una de las jimgas pequeñas n° 211, realice los taladros de Ø0'8 mm. en los que fijará el racamento n°212, cuando pase a colocar la verga en su palo respectivo. Encole la jimga en el centro de la verga. Forme los marchapiés n° 213 y fije los motones n° 209 utilizando alambre galvanizado e hilo de algodón de Ø0'15 mm. para formar los brazalotes n° 214.

With a Ø 0,8 mm drill, drill the necessary bores on the sprit sail yard n° 210 for introducing the eyebolts n°167 and 178. On one of the smaller side pieces n°211, make Ø 0,8 mm holes where you will fix the parrel n° 212 when you install the yard on its corresponding mast. Glue the side piece on the center of the yard. Make the footropes n° 213 and install blocks n° 209 using galvanized wire and cotton thread Ø 0,15 mm for pendants n° 214.

Percer dans la vergue de civadière n° 210 les trous de Ø 0,8 mm pour introduire les pitons n° 162 et 178. Percer aussi des trous de Ø 0,8 mm dans l'une des petites jumelles n° 211 pour la mise en place du racage n° 212 au moment de la pose de la vergue contre le mât correspondant. Coller la jumelle au centre de la vergue. Façonner les marchepieds n° 213 et fixer les poulies n° 209 avec du fil galvanisé et les pantoires n° 214 avec du fil en coton de Ø 0,15 mm.

Mit einem Bohrer von 0,8 mm Ø an der Bugsprietrah Nr.210 die notwendigen Löcher zum Einsetzen der Ringbolzen Nr.162 und 178 bohren. An einem der kleinen Schalstücke Nr.211 Löcher von 0,8 mm Ø bohren, in denen das Rack Nr.212 befestigt wird, wenn die Rah an dem Masten angebracht wird. Das Schalstück in der Mitte der Rah anleimen. Die Fusperten Nr.213 fertigen und die Blöcke Nr.209 mit galvanisiertem Draht befestigen. Um die Hänger Nr.214 herzustellen, nehmen Sie Baumwollgarn von 0,15 mm Ø.

102

Con una broca de Ø0'8 mm. realice un agujero a 10mm. de cada extremo de la verga trinqueta n° 232 por donde pasará la jarcia de labor. También practique los taladros necesarios para introducir los cáncamos n°178. Haga una muesca en la parte posterior de la jimga n° 233 y realice los orificios en los que fijará el bastardo y los vertellos n° 234 y 235 cuando pase a colocar la verga en su palo respectivo. Encole la jimga en el centro de la verga. Forme la boza n° 287 y los marchapiés n° 236 y coloque los motones n° 209: unos ligados con alambre galvanizado y otros colocados en los extremos de los brazalotes n° 214. Repita esta operación para el montaje de la verga de velacho n° 237, a excepción de la boza n° 287; en su lugar fije en el centro de la verga un cáncamo n°162 (plano mástil).

Drill Ø 0,8 mm hole at a distance of 10 mm from each end of stay sail yard n° 232 through which you will pass the rigging. Also, make the necessary bores for introducing eyebolts n°178. Make a notch on the rear part of the side piece n°233 and make the holes in which you will fix parrel rope n° 234 and the truck n°235 when installing the yard on its corresponding mast. Glue the side piece to the center of the yard. Make the top chain n° 287 and footrope n° 236 and place blocks n° 209 : some of these tied with galvanized wire and the others placed at the end of pendants n° 214. Repeat this operation for the erection of the fore topsail yard n° 237 with the exception of the top chain n° 287, in its place, fix in the center of the yard an eyebolt n°162 (mast drawing).

Percer un trou de Ø 0,8 mm à 10 mm de chaque extrémité de la vergue de

trinquette n° 232 pour le passage de la manœuvre courante. Percer les trous pour l'introduction des pitons n°178. Faire une encoche dans la grande jumelle n°233 et percer les trous pour y fixer le bâtard n° 234 et les pommes de racage n°235 au moment de la mise en place de la vergue sur le mât correspondant. Coller la jumelle au centre de la vergue. Façonner la suspente n° 287 et les marchepieds n°236 et mettre en place les poulies n° 209: les unes ligaturées avec du fil galvanisé, les autres placées à l'extrémité des pantoires n° 214. Opérer de même pour la vergue du petit hunier n° 237 excepté un piton n° 162 qu'il faut placer au centre de la vergue au lieu de placer la suspente n° 287 (plan du mât).

Mit einem Bohrer von 0,8 mm Ø jeweils 10 mm von beiden Enden der Fockmastrah Nr.232 entfernt ein Loch bohren, wo das laufende Tauwerk durchführt wird. Die notwendigen Bohrlöcher zum Einsetzen der Ringbolzen Nr.178 ausführen. Am hinteren Teil des Schalstücks Nr.233 eine Kerbe machen und die Bohrlöcher, in denen das Schmierrack Nr.234 und die Rackklotjen Nr.235 befestigt werden, wenn die Rah an dem entsprechenden Masten angebracht wird. Das Schalstück in der Mitte der Rah anleimen. Den Stopper Nr.287 und die Fussperten Nr.236 herstellen und die Blöcke Nr.209 anbringen : einige werden mit galvanisiertem Draht angebunden und andere an den Enden der Hänger Nr.214 angebracht. Wiederholen Sie diesen Vorgang für den Zusammenbau der Vormarssegelrah Nr.237 bis auf den Stopper Nr.287 ; an seiner Stelle wird in der Mitte der Rah ein Ringbolzen Nr.162 befestigt (Mastenplan).

103

Realice un orificio de Ø 0'8mm. a 12 mm. de cada extremo de la verga de juanete de proa n° 239. Realice también los taladros para introducir los cáncamos n° 162 y 178. En el centro de la verga, encole la jimelga n° 211 con sus taladros respectivos para la posterior colocación del bastardo n° 212. Forme los marchapiés n° 240, fije los motones n° 209: unos ligados con alambre galvanizado y otros colocados en los extremos de los brazalotes n° 214. Proceda exactamente igual para el montaje de la verga de sobrejuanete de proa n° 241. Pase al montaje de las vergas correspondientes al palo mayor y al palo mesana con ayuda de los planos de mástiles y de las fotografías.n° 102 y 103.

Make a Ø 0,8 mm hole at 12 mm from each end of the fore topgallant yard n°239. Also, drill the holes required for introducing the eyebolts n° 162 and 178. At the center of the yard, glue side piece n° 211 with its corresponding holes for later installing parrel rope n° 212. Make the footropes n° 240, fix blocks n° 209 : some tied with galvanized wire and others placed at the end of the pendants n° 214. Proceed exactly the same way for the erection of the royal

yard n° 241. Proceed with erection of the corresponding yards for the main mast and mizzen mast using the masts drawings and photographs n° 102 and 103.

Percer un trou de Ø 0,8 mm à 12 mm de chaque extrémité de la vergue de petit perroquet n° 239. Percer les trous pour introduire les pitons n° 162 et 178. Coller la jumelle n° 211 au centre de la vergue ; ses perçages servent à la mise en place du racage n° 212. Façonner les marchepieds n° 240 et fixer les poulies n° 209 ; les unes ligaturées avec du fil galvanisé, les autres placées à l'extrémité des pantoires n° 214. Opérer de même pour le montage de la vergue de cacatois n° 241. Passer au montage, qui est identique, des vergues correspondant au grand mât et au mât d'artimon à l'aide des plans des mâts et des photos n° 102 et 103.

Mit einem Bohrer von 0,8 mm Ø jeweils 12 mm von beiden Enden der Vor-Bramsegelrah Nr. 239 entfernt ein Loch bohren. Ebenfalls die Löcher zum Einsetzen der Ringbolzen Nr. 162 und 178 bohren. In der Mitte der Rah das Schalstück Nr.211 mit den entsprechenden Löchern zum späteren an den Racks Nr.212 anleimen. Die Fussperten Nr.240 fertigen, die Blöcke Nr.209 befestigen : einige werden mit galvanisiertem Draht angebunden und andere an den Enden der Hänger Nr.214 angebracht. Zum Zusammenbau der Oberbramsegelrah Nr.241 genau auf dieselbe Art vorgehen. Gehen Sie zum Zusammenbau der entsprechenden Rahen für den Haupt- und Kreuzmast über, nehmen Sie dabei die Mastenpläne und die Fotografien Nr.102 und 103 zu Hilfe.

104

Realice un orificio de 1'5 mm. e introduzca y pegue los pinzotes n° 284 en las bases de mayor diámetro de la botavara n° 283 y el pico cangrejo n° 285. Coloque una anilla n°150 en estos pinzotes.

On the larger diameter bases of the boom n° 283 and the gaff n° 285, make a Ø 1,5 mm hole and introduce and glue spindles n° 284. Place a ring n°150 on the spindles.

Percer un trou de Ø 1,5 mm dans les bases de plus grand diam. de la bôme n°283 et la corne n° 285 et y introduire et coller les pivots n° 284. Placer un anneau n°150 au bout des pivots.

An den Enden mit dem grössten Durchmesser des grossen Baumes Nr.283 und der Vorgaffel Nr.285 ein Loch von 1,5 mm Ø bohren, dort die Zapfen Nr.284 einsetzen und festkleben. An diesen Zapfen einen Ring Nr.150 anbringen.

105

Fije la botavara nº 283, los cuadernales nº191 y los motones nº 209 con alambre galvanizado.

With galvanized wire, fix boom nº 283, blocks nº191 and 209.

Avec du fil galvanisé, fixer la bôme nº 283, les moufles nº191 et les poulies nº209.

Mit galvanisiertem Draht den grossen Baum Nr.283, die Blockrollen Nr.191 und die Blöcke Nr.209 befestigen.

106

Coloque los cuadernales nº191 y los motones nº 209 en el pico cangrejo nº 285 utilizando alambre galvanizado e hilo de algodón de Ø0'15 mm. para formar las cañas de las ostas nº 286.

Place blocks nº191 and 209 to the gaff nº 285, using galvanized wire and cotton thread Ø 0,15 mm to form vangs nº 286.

Mettre en place les moufles nº191 et les poulies nº 209 sur la corne nº 285 avec du fil galvanisé et façonner avec du fil de coton de Ø 0,15 mm les ostes nº 286.

Die Blockrollen Nr.191 und die Blöcke Nr.209 an der Vorgaffel Nr.285 anbringen, dazu galvanisierten Draht benutzen. Mit Baumwollgarn von 0,15 mm Ø die Geere Nr.286 herstellen.

SECCION D SECTION D SECTION D ABSCHNITT D

Dado el gran número de cabos que conforman la jarcia, creemos que la explicación referente a cada uno de ellos confundiría al modelista. Por este motivo, además de las fotos de detalle hemos adjuntado a los planos generales unos dibujos simplificados donde puede observar paso a paso la configuración de toda la jarcia (Fig. 1 a Fig.17).

Considering the large number of ropes that make up the riggings, we believe that an explanation referred to each one of them would confuse the model

builder. Because of this, aside from the photographs we have included with the general drawings several simplified drawings where you can observe step by step the whole rigging (Fig.1 to Fig.17).

Etant donné le grand nombre de bouts appartenant à la manœuvre, nous avons pensé qu'au lieu d'un texte explicatif qui pourrait amener à confusion le modéliste, le mieux était d'ajouter aux plans généraux, en plus des photographies, des dessins simplifiés du montage pas-à-pas de la manœuvre (Fig.1 à Fig.17).

Da sich das Tauwerk aus einer grossen Anzahl von Tauen zusammensetzt, sind wir der Meinung, dass die Beschreibung jedes einzelnen Taus den Modellbauer verwirren würde. Aus diesem Grund haben wir ausser den Detailfotos den allgemeinen Plänen noch vereinfachte Zeichnungen beigefügt, an denen man Schritt für Schritt die Zusammensetzung des gesamten Tauwerks erkennen kann (Fig.1 bis Fig.17).

107.. 114

Realice la jarcia fija con los elementos necesarios para ello y observando detenidamente las figuras 1 a 5.

Using the necessary elements and following details shown in Fig.1 to Fig.5, make the fixed rigging.

Réaliser la manœuvre dormante à l'aide des figures 1 à 5.

Mit den notwendigen Elementen das feste Tauwerk herstellen, sich dabei immer nach den Figuren 1 bis 5 richten.

115.. 117

En este punto debe colocar las vergas y los picos en sus palos respectivos a las distancias reflejadas en los planos de mástiles donde puede observar que las vergas están dibujadas de forma seccionada. Seguidamente proceda a realizar la jarcia móvil de las vergas (Fig. 6 a fig. 9).

At this point you must install the yards and gaffs to their respective masts with the separations that appear in the mast s drawings where you can observe that the yards are drawn in section. Next proceed to make the yard rigging (Fig.6 to Fig.9).

A ce stade du montage, mettre en place les vergues et les cornes sur leurs mâts respectifs d'après les distances reflétées sur les plans des mâts où l'on peut

observer que les vergues sont dessinées de façon sélectionnée. Passer ensuite à la pose de la manœuvre courante (Fig.6 à Fig.9).

An diesem Punkt angekommen müssen die Rahen und die Gaffeln an den entsprechenden Masten angebracht werden, in den im Mastenplan angegebenen Entfernungen, wo Sie erkennen können, dass die Rahen unterteilt gezeichnet sind. Anschliessend wird das laufende Tauwerk der Rahen hergestellt (Fig.6 bis Fig.9).

118... 123

Dibuje las velas sobre el tejido incluido en el kit. Córte las y cósalas por el dobladillo ó si lo prefiere péguelo con adhesivo super-rápido. Colóquelas en sus palos respectivos mediante la culebra de las velas nº 380 para unas y las anillas nº 444 para los focos. Realice la jarcia de las velas y coloque la bandera (Fig.10 a fig.15). Las fig.16 y 17 indican donde debe atar cada hilo de la jarcia móvil mediante las cabillas nº 446. Los números reflejados corresponden al número de referencia de cada aparejo.

Draw the sails over the cloth included with the kit. Cut them and sew them at the edges or if you prefer you can glue them with extra fast adhesive. Place them on their respective masts using the sail snakes nº 380 for some and the rings nº 444 for the jibs. Make the rigging for the sails and place the flag (Fig.10 to Fig.15). Fig.16 and 17 indicate where you must tie each thread of rigging using pins nº446. The numbers used correspond to the reference number of each tackle.

Dessiner les voiles sur le tissu fourni dans le kit. Les couper et les coudre. On peut coudre l'ourlet ou le coller avec de la colle super rapide. Les mettre en place sur les mâts correspondants à l'aide du serpentéau des voiles nº 380 pour certaines voiles et d'anneaux nº 444 pour les focs. Réaliser le gréement des voiles et mettre en place le drapeau (Fig.10 à Fig.15). Les figures 16 et 17 indiquent où il faut ligaturer chaque bout de la manœuvre courante à l'aide des chevilles nº 446. Les numéros correspondent au numéro de référence de chaque gréement.

Die Segel auf den dem Bausatz beiliegenden Stoff zeichnen. Ausschneiden und den Saum umnähen, oder aber mit Schnellkleber umkleben. An den entsprechenden Masten anbringen, mittels der Reihleine Nr.380 die einen und mittels der Ringe Nr.444 die Klüversegel. Das Tauwerk für die Segel herstellen und die Flagge anbringen (Fig.10 bis Fig.15). Die Figuren 16 und 17 geben an, wo Sie jedes einzelne Tau des laufenden Tauwerks mittels der Koffinnägel Nr.446 anbinden müssen. Die angegebenen Nummern entsprechen der Bezugsnummer der Taue.



ARTESANIA LATINA, S.A.

Tel. Export. (+34) 942 70 56 00 • Fax (+34) 942 70 96 22
Tel. Nacion. 902 10 07 69 • Fax 902 10 07 68
Bº Las Arenas nº 25
39593 Lamadrid (Valdáliga - Cantabria) • España (Spain)
e-mail: artesianialatina@artesianialatina.net